

The Interlanguage of Arab Learners of English (ILALE) A Preliminary Annotated Bibliography

Lewis Mukattash
University of Jordan & Arab Open University

Introductory notes

1. The process of collecting relevant titles and data incorporated in this bibliography has been tremendous indeed. First, many papers/articles that deal with various aspects of EFL in the Arab World have been published in local non-specialized journals that are neither indexed nor sufficiently circulated outside country of publication. Secondly, the same is true of MA dissertations produced at different Arab universities. Thirdly, the overwhelming majority of dissertations and theses produced at international universities, notably British and American universities have not been published nor adequately publicized in relevant publications. This is one of the major reasons underlying the phenomenon of duplication of ILALE. As far as the researcher can tell, this bibliography of studies on the **Interlanguage of Arab Learners of English of English** (henceforth ILALE) is the first endeavour of its type.¹ The present bibliography cannot

¹ This bibliography was prepared during the academic session 2004/2005 while I was on a University of Jordan sabbatical leave. The writer would also like to thank the following colleagues from different Arab countries for providing relevant titles that were not included in an earlier draft of this bibliography: Algeria: Zahia Roula , Mentouri University; Bahrain: Omar Atari & Hameed Mattar, Bahrain University; Egypt: Refka Nounou, American University in Cairo; Asmaa Gheith, Ain Shams University; Magda Ibrahim, Alexandria University; Jordan: Abdullah Shunnaq, Yarmouk University; Lebanon: Nola Bacha, Lebanese American University; Palestine: Hanna Tushyeh & Khalil Aziz, Bethlehem University; Qatar: Murtadha Bakir, University of Qatar; Saudi Arabia: Ali Shehadeh, King Saud University; Hashem Noor, Taibah University ; Sudan: Nada Wann, Khartoum University; United Arab Emirates: Showqi Bauhamid, Ajman University ; Yemen: Abdul Wahed Al-Zumor, Sanaa University & Zahraa Al-Saqqaf, Aden University

thus be claimed to be comprehensive under any circumstance. Nonetheless, it is a major step in the right direction and it is hoped that it will be of use to interested scholars and researchers.

2. The studies contained in ILALE are thematically grouped into two major categories: (i) studies that deal exclusively with Arab learners and these constitute the overwhelming majority of the titles in ILALE (groups 1-4 in the Bibliography below) and (ii) studies administered to different groups of EFL learners (including Arab Ss) that purport to investigate a particular issue in SLA or test a hypothesis or a language universal. Such studies involving subjects with different language backgrounds of the type instanced in Group (IV) in the Bibliography below above are not highlighted in ILALE. Studies that deal exclusively with Arab EFL learners are thematically grouped into four main categories: (i) Group (I): Studies on Error Analysis, (ii) Group (II): Interlanguage and Proficiency Studies, (iii) Group (III): Studies on Linguistic Problems/Difficulties, and (iv) Group (IV): Transfer/Interference Studies. Group (V), which is titled General and Theoretical Studies, subsumes as its title indicates some theoretical studies involving the interlanguage of Arab EFL learners as well as some general studies that have to do with issues such as error gravity and error correction with reference to Arab students/learners. Titles under each category are arranged in an alphabetical order.
3. Titles of hundreds of relevant MA dissertations produced at international and Arab universities are not included in ILALE on two different counts: (i) They are not easily accessible to researchers, and (ii) Many of them cannot and should not be viewed as instances of original research having either theoretical or pedagogic significance. They are best viewed as acts of training in methods of research and bibliography. Only some representative titles of MA dissertations are contained in ILALE. It should be pointed out, however, that the University of Jordan Library - Thesis Directory/: houses hundreds of approved MA dissertations produced at Arab universities which are members of the Union of Arab Universities.²
4. Due to space limitations and in order not to state the obvious, not all studies listed in the bibliography are followed by annotations. However, wherever necessary additional information, particularly with regard to data and study subjects appear in footnotes.

²Titles of these dissertations can be accessed through:
<http://www.ju.edu.jo/library/english/folder.asp>.

5. The prefixes / al- / el- / (equal to the definite article *the*) typically precede Arabic family names. In fact, most Arabic family names are invariably used with/without such prefixes. In certain contexts the /al-/ or /el-/ are (due to assimilation) pronounced as: /as- / es- /; /ar- /; / er- /; or / at- /, / et- / . There is no agreement as to whether such prefixes should count in arranging surnames alphabetically. In this ILALE bibliography these prefixes are disregarded for purposes of alphabetical ordering and hence, for ease of reference. The prefix will be presented as an independent form immediately before the author's surname. For example, the name **Saleh Al-Salman** will be listed under **S** in the following manner: **Salman, Saleh al- (1980)**.
6. The following abbreviations will be used in the footnotes:
- | | |
|---|------------|
| Contrastive Analysis | CA |
| English as a Foreign/Second Language | EF/SL |
| Error Analysis | EA |
| First Language; Foreign Language; Second Language | L1; FL; L2 |
| Interlanguage | IL |
| Native Language | NL |
| (Non)-Native Speakers | (N) NSs |
| Second Language Acquisition | SLA |
| Subjects of the Study | Ss |
7. This bibliography does not include titles of studies that deal exclusively with Arabic-English Contrastive Analysis (AECS). Such studies appear in Mukattash (2001) and Mukattash (2002)³. An updated version of the AECS bibliography is loaded on the homepage of the *International Journal of Arabic-English Studies: IJAES* (www.ijaes.org.) Furthermore, ILALE does not include titles of studies that deal with the problems/difficulties which Arab students/translators face when translating from Arabic into English or vice versa although many of these studies are by and large studies in error analysis proper. Readers may notice, however, that few titles in the present ILALE may be said to belong more to AECS or to translation studies than to interlanguage studies. Such studies, though not exclusively devoted to the interlanguage of Arab learners of English as a foreign/second language, do have a substantial component that deals with errors that are typical of Arab EFL/ESL learners or learning difficulties which they encounter in the process of learning English as a foreign/second language. Such difficulties are either predicted by Arabic-English contrastive analysis (i.e. hypothetical) and/or recorded in actual translation works.

³ Mukattash, Lewis (2001). Some remarks on Arabic-English contrastive studies. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 37: 115-126.; Mukattash (2002). A preliminary bibliography of Arabic-English contrastive studies. *International Journal of Arabic-English Studies*,

BIBLIOGRAPHY

GROUP (I): STUDIES ON ERROR ANALYSIS

- Abbas, Gamar Al Dawla (2005). *An Analysis of Syntactic Errors in Written and Oral Productions: A Case Study of University Students Studying English at the Faculty of Arts, University of Khartoum*. PhD dissertation, University of Khartoum, Sudan.
- Abd El-Hameed, Lamiaa Ahmed (1997). *Persistent Types of Spelling Errors: A Study on Spelling Errors in the Secondary and Tertiary Stages*. MA dissertation, University of Cairo, Egypt.⁴
- Abdel-Jawad, Hassan S. (1986). A linguistic analysis of spelling errors made by Jordanian university students, *Abhath Al-Yarmouk*, Yarmouk University, 4.1:19-31.
- Abdul Rahman, Zuheir Abdu Ammeer (1990). *An Analytical Study of Errors Made by Iraqi Students in Using English Prepositions of Place Relation*. PhD dissertation, University of Glasgow, UK.
- Aboul Fetouh, Nagla (1985). *An Error Analysis of the Present Perfect with Reference to Errors Made by Egyptian Learners of English*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt.
- Abu Hatab, Wafa' Ali (1992). *Discourse Error Analysis of Compositions Written by Community College Students*. MA dissertation, University of Jordan, Jordan.⁵
- Abu Shanab, Abdul-Latif Ahmad (1978). *Error Analysis: A Study of Saudi Arabian ARAMCO Students*. MA dissertation, American University in Beirut, Lebanon.⁶
- Abu-Ghararah, Ali Hamzah (1989). Syntactic errors committed by Arab EFL learners. *Linguistica Communicatio*, 1.2: 112-123.
- Abu-Jarad, Hassan Ali (1983). *A Contrastive and Error Analysis of Tense in the Written English of Arab Palestinian University Students*. MA dissertation, Ball State University, USA.
- Abunniqaj, Usama A. (1992). *A Longitudinal and Cross-Sectional Investigation into the Morpho-Syntactical Errors of Syrian University Student's English Compositions*. MA dissertation, University of Damascus, Syria.
- Ageli, Nuri R (1989). *Tense and Aspect in the English of Libyan Arabic-Speaking Students: A Contrastive/Error Analysis Study with Pedagogical Implications*. PhD dissertation, University of Wales, Cardiff, UK

⁴ Ss: NSs of Egyptian Arabic

⁵ Ss were adult native speakers of Jordanian Arabic.

⁶ Ss were Saudi Arabian students.

- Akel, F. (1993). Grammatical and spelling errors among Palestinian students learning English. *Faculty of Education Journal*, University of Mansoura, Egypt, 2: 1-10.
- Anani, Mohammad (1985). Differences in distribution between Arabic /l/, /r/ and English /l /, /r/. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 20: 129-133.⁷
- Anani, Mohammad (1989). Incorrect stress placement in the case of Arab [Jordanian] learners of English. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 27.1: 15-21.⁸
- Ani, Lamia al- (1979). Iraqi students' errors in composition writing. *Proceedings of the First Conference on Applied Linguistics*, Institute for the Development of English Language Teaching in Iraq (IDELTI), March 10-12, Baghdad, Iraq: pp. 126-138.
- Asfoor, Akil A (1978). *An Analysis of Selected Errors of Arabic Speakers Learning English*. PhD dissertation, University of Colorado at Boulder, USA
- Attiya, Sabina Halfab (1991). *Error Loci Analysis in the EFL Performance of Khartoum University Freshmen as a Basis for Remedial Teaching Recommendations*. MA dissertation, University of Khartoum, Sudan
- Ayaseh, Taha Mohammad al- (1990). *A Study of the Nature and Sources of Common Errors Made by Second Secondary Students in Jordan in the Use of the English Verbal System*. PhD dissertation, Pacific Western University, USA.
- Bakir, Murtadha & Hashim Lazim (1989). Analysis of errors in the form of English passive verbal phrases by Iraqi students. *Bulletin of the College f Arts*, University of Basrah, 21: 3- 23.
- Bazi, Juliana D. al- (1982). *Linguistic Errors on the Supra-Sentential Level Committed by the Third Year Students of English at Basrah University*. MA dissertation, University of Basrah, Iraq.
- Belfalah, C. (1977). *A Study of Errors among Tunisian English Learners*. CAR dissertation, University of Tunis, Tunisia.
- Bourenane, Karima Radja (1984). *English Learning in Algeria: An Analysis of Errors and Attitudes*. PhD dissertation, University of Texas at Austin, USA.
- Daly, Hosney Mostafa al- (1986). *An Analytical Study of the Syntactic Errors of Arab Students in the Skill of Writing in English*. MA dissertation, Indiana University, USA.
- Doushaq, Mufeeq H. (1986). An investigation into stylistic errors of Arab students learning English for academic purposes. *English for Specific Purposes*, 5: 27-39.

⁷ This paper deals with a description and justification of errors made by Arab EFL learners in the

allophonic variation of /l/ and /r/: the clear and dark /l/ and the trilled /r/.

⁸ Ss were Jordanian university students.

- Emam, M (1972). *Error Analysis of Written English in Egyptian Secondary Schools*. MA dissertation, University of Wales, UK.
- Ghannam, Effat Ibrahim (1979). *Some Common Grammar Mistakes of Secondary School Pupils in English: Their Causes and Remedy*. MA dissertation, Ain-Shams University, Egypt.⁹
- Habashy, Othman Ahmad el- (1983). *An Analysis of Common Pronunciation Errors by Students of First Year General Secondary School*. MA dissertation, University of Zagazig, Egypt.¹⁰
- Haeri, Fodhla Ahmad al- (1973). *An Analysis of Errors in the Pronunciation of Girl's Primary School Teachers in Baghdad*. MA Dissertation, University of Baghdad, Iraq.
- Haggan, Madeline (1991). Spelling errors in native Arabic-speaking English majors: A comparison between remedial students and fourth year students. *System*, 19.1-2: 45-61. ¹¹
- Haggan, Madeline (1993). Actual and self-perceived spelling accuracy in Kuwaiti EFL students: Some practical and theoretical implications. *TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada*, 10.2: 55-70.
- Hajjaj, Ali H (1999). Arab students' writing mistakes: Renewing the issue. *Dirasat: Human and Social Sciences*, University of Jordan, 26.2: 621-633.¹²
- Halees, Yousef el- (1986). The teaching-learning situation of English pronunciation in Jordan. *System*, 1986, 14, 1, 59-70. ¹³
- Hamdallah, Rami (1988). *Syntactic Errors in Written English: A Study of Errors Made by Arab Students of English*. PhD dissertation, University of Lancaster, UK. ¹⁴
- Hamdallah, Rami & Hanna Tushyeh (1993). Contrastive analysis of selected English and Arabic prepositions with pedagogical implications. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 28: 181-190. ¹⁵
- Harbi, Lafi M al- (2000). "Communicative" and "Gopher" forms in cross-cultural communication: Analysis in linguistic and cultural components of

⁹ Ss were Egyptian learners of English

¹⁰ Ss were Egyptian EFL learners.

¹¹ Ss were Kuwaiti university students.

¹² Ss were mainly NSs of Jordanian Arabic and to a lesser extent Gulf Arabic.

¹³ The paper reports on the results of an error and contrastive analysis study of the performance of 203 students in Jordanian secondary schools.

¹⁴ Ss were Arabic [Palestinian] NSs majoring in English at An-Najah National University of the West Bank of Jordan.

¹⁵ "Data illustrating common errors made by Arab students learning English, including errors of omission, substitution, & the redundant use of certain prepositions, are presented & discussed." (from abstract)

- the business letter. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 2000, 36, 7-26.¹⁶
- Hassan, F. & H. Busalama (1993) Towards Systematic Analysis of EFL Performance Errors. Doha Educational Research Centre, University of Qatar.
- Heliel, Nehad Mohamed (2000). *A Diagnostic Study of Collocational Errors by Egyptian Students of English and their Pedagogical Implications*. MA dissertation, Alexandria University, Egypt.
- Hibir, Babiker I el- (1976). *Sources of Common Errors in the Written English of Sudanese Secondary School Students*. PhD dissertation, University of Wales, UK.
- Hibir, Babiker I. al- & Fayez Al-Taha (1992). Orthographic errors of Saudi students learning English. *Language Learning Journal*, 5: 85-87.
- Hussein, Ibraheem Ahmad (1993). *Error Analysis and Error Correction Impact on the Development of Students' English Writing Ability at the Community Colleges in Nablus Region*. MA dissertation, An-Najah National University, Palestine.
- Ibrahim, Muhammad H (1978). Patterns in spelling errors. *English Language Teaching Journal*, 32.3: 207-212.¹⁷
- Jumaily, Samir al- (2001). *Errors Made by Iraqi Pupils in Learning English*. PhD dissertation, Washington International University, Pennsylvania, USA.
- Kambal, Mohamed Osman (1980). *An Analysis of Khartoum University Students' Errors: Implications...for Remedial English in the Context of Arabization*. PhD dissertation, University of Texas at Austin, USA.
- Karallah, Uthman (1986). *Error Analysis of the Written English of Jordanian Third Secondary Students*. MA dissertation, American University of Beirut, Lebanon.
- Khafaji, Adel Hasoun al- (1983). *An Interlanguage System of Iraqi Learners in Relation to the Learning of the Progressive Aspect in English*. MA. dissertation, University of Wales, UK.
- Khafaji, Rasoul (2001). Analysis of errors made by Arab students in the English number system. *Offshoot: A Journal of Translation and Comparative Studies*, Abdelmalek Essadi University, IV.1: 61-71.¹⁸
- Khafaji, Rasoul and Abbas Naama (1986). Analysis of errors made by Iraqi students in the English number system. *University of Basrah Bulletin*, University of Basrah, Iraq.
- Khalil, Aziz (1985). Interlingual and intralingual errors in Arab freshman English. *Bethlehem University Journal*, Bethlehem University, 4:8-13.

¹⁶ Data consisted of English business letters written by NSs of English, Arabic, and other languages.

¹⁷ Ss were Jordanian university students majoring in English.

¹⁸ Ss were Iraqi learners of English.

- Khalil, Aziz (200). *Analysis of Errors Made by Arab EFL Learners*. Bethlehem University, Bethlehem, Palestine.¹⁹
- Khanji, Rajai (1981). Error analysis of Arabic students, *Team*, University of Minerals and Petroleum, Saudi Arabia, 38:10-18.
- Kharma, Nayef (1981). Analysis of the errors committed by Arab university students in the use of the English definite/indefinite articles. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 19.4: 333-345.²⁰
- Kharma, Nayef & Ali Hajjaj (1989) *Errors in English among Arabic Speakers: Analysis and Remedy*. Longman, London.
- Khuwaileh, Abdullah A. & Ali A. Al-Shoumali (2000). Writing errors: A study of the writing ability of Arab learners of academic English and Arabic at university. *Language, Culture and Curriculum*, 13.ii: 174-183.²¹
- Mahmoud, Awatif Hanafy (1983). *An Analysis of Common Reading Errors Made by second Year Students in Kena Preparatory Schools*. MA dissertation, Assiut University, Egypt.
- Majed, Hamad A. al- (1996). *An Analysis of Grammatical and Associated Errors Found in the Writing of Third Grade Saudi Male Students in Four High Schools in the City of Riyadh*. PhD dissertation, University of Hull, UK.
- Mattar, Hameed (1990). *A Cross-Sectional Error Analysis Study of the Common Writing Errors Made by Adult Arabic-Speaking EFL Learners in Bahrain*. PhD dissertation, University of East Anglia, UK.
- Meinhoff, Michael & Joan Meinhoff (1976). Observations of Students in English as a Second Language at Kuwait University: 1974-1976. ERIC Document #: ED139273; pp. 1-41.²²
- Merzougui, Djamel (1994). An Enquiry into the Sources of Error in the Written Work of Algerian Learners of English, with Special Reference to the Relative Influence of Arabic and French as Sources of Interference. PhD dissertation, University of Wales-Cardiff, UK.
- Meziani, Ahmed (1984). Moroccan learners' English errors: A pilot study, *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 22.4: 297-310.
- Mortimer, K J (2001). *Common errors of English in Lebanon: A Guide for Teachers and Students in an Arabic- and-French-Speaking Milieu*. Notre Dame University Press, Beirut. 2001.

¹⁹ Ss were Palestinian learners of English.

²⁰ Ss were Kuwaiti learners of English

²¹ Ss were Jordanian university students.

²² Chapters 6, 7 & 8 in the manuscript list and discuss some prevalent **errors** in the interlanguage of Kuwaiti university students majoring in English.

- Moustafa, Margaret Heiss (1978). Some Deep Structure Manifestations in Second Language Errors of English Voiced and Voiceless "th.". *ERIC Document #*: ED172520, pp. 1-7.²³
- Mubarak, Mohammad (2003). *Common Writing Errors: A Preliminary Investigation into the Types of Interference Errors in English Writing of Bahraini ESL Sophomore Students at the University of Bahrain*. MA dissertation, University of Bahrain, Bahrain.
- Mukattash, Lewis (1978a). A pilot project in common grammatical errors in Jordanian English. *Interlanguage Studies Bulletin*, 3.2:250-291.
- Mukattash, Lewis (1980). Yes/No questions and the contrastive analysis hypothesis. *English Language Teaching Journal*, 34.2:133-145.²⁴
- Mukattash, Lewis (1984). Errors made by Arab university students in the use of English prepositions. *Glottodidactica: An International Journal of Applied Linguistics*, 17:47-64.²⁵
- Musa, Danial K. (1981). Some errors of Iraqi learners of English. *Institute for the Development of English Language Teaching (IDELTI) Journal*, 20:90-124, Baghdad.
- Noor, Hashim H. (1996b). English Syntactic Errors by Arabic Speaking Learners: Review. *ERIC Document #*: ED423660, pp. 1-27.²⁶
- Obeidat, Hussein (1986). *An Investigation of Semantic and Syntactic Errors in the Written Compositions of Arab EFL Learners*. PhD dissertation, University of Illinois, USA.
- O'Dowd, Elizabeth (1991). Pragmatics and Morphosyntactic Acquisition: A Case Study. *ERIC Document #*: ED359798, pp. 1-17.²⁷
- Qader, Aida A. Rahim (2000). *Error Analysis of Written English of Third Year Undergraduate Students in the Faculty of Education*. MA dissertation, University of Aden, Yemen.
- Radwan, Mohammad Ali (1989). *A Linguistic Analysis of the Grammatical and Lexical Errors in the Nominal Group Found in the Written English of Syrian University Students*. PhD dissertation, University of Nottingham, UK.
- Schwabe, Tippy (1984). Oral Differences in English and Arabic: A View from the ESL Teacher's Perspective. *ERIC Document #*: ED210918, pp. 1-22.²⁸

²³ This study deals with three types of errors in the pronunciation of voiced and voiceless English "th" made by NSs of Egyptian Arabic.

²⁴ Data consisted of different types of yes/no questions produced in writing by 600 first-year Jordanian university students.

²⁵ Ss were first-year Jordanian university students.

²⁶ Ss were Saudi Arabian students.

²⁷ Ss were five native Arabic-speaking adult women at an intermediate level of ESL study whose patterns of **speech error** for eight English morphemes were analyzed.

²⁸ Examples of **errors** in pronunciation and intonation by intermediate and advanced Arab EFL students are presented and discussed.

- Shaheen, Abdel-Rahman (1984). Errors and the Teaching of Literature. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 22.4: 311-316.²⁹
- Shamaileh, Zaid A. (1982). *Jordanian Students' Error Analysis with Particular Reference to Some Structure Words and the Copula*. MA dissertation, University of College of North Wales, Bangor, UK.
- Sharma, V. Alex (1981). *Syntactic Errors as Indices of Developing Language Proficiency in Arabic Speakers Writing English at the Intermediate and Advanced Levels of English as a Second Language*. PhD dissertation, Indiana University, USA.³⁰
- Shdeifat, Omar & Rasoul Khafaji (1999). Errors made by Arab university students in the use of English punctuation marks. *Al-Manarah* (al al-Bayt University, Jordan), 4.3: 9-22.³¹
- Sheir, Aleya Aly (1981). *An Analytic Study of the Errors Made in English Sentence Patterns and Their Transformations by Egyptian Prospective Teachers of English as a Foreign Language*. PhD dissertation, Pennsylvania State University, USA.
- Shuqair, Hassan (1982). A linguistic analysis of spelling errors made by Jordanian university students. In: *Proceedings of the First Annual Linguistic Conference*, Yarmouk University, Jordan.
- Sunderman, Paula (1974). Second language learning strategies and errors of Arab students. *Indian Journal of Linguistics*, 4.1:18-21.
- Taha, Fayez M. al- (1995). Pronunciation errors made by Saudi university students learning English: Analysis and remedy. *ITL: Review of Applied Linguistics*, 109: 110-123.
- Thomas-Ruzic, Maria (1983). The least you should know about Arabic: Implications for the ESL writing instructor. *TESOL Quarterly*, 17.4: 609-623.³²
- Trug, Nuri Sadegh el- (1984). *Analysis of the Arab Learners' Errors in Pronunciation of English Utterances in Isolation and Context*. Ph.D. dissertation, University of Kansas. USA.³³

²⁹ Ss were Jordanian university English majors

³⁰ Ss were two groups of Saudi Arabian EFL students at the intermediate and advanced levels of proficiency.

³¹ Ss were NSs of Jordanian Arabic university students.

³² "Features are identified that are potential contributors to observed error production & weaknesses in some reading & writing skills of Arab learners of English." (from abstract)

³³ Ss were Arabic speaking students in the University of Kansas who were at the time enrolled in an intensive language course at an American university.

- Yacoub, Yacoub Yousef & Abdul Shahib El-Sheik (1975). English speech errors made by Iraqi university students: Nature, cause and prevention, *Al-Khalij Al-Arabi*, 4:61-76.
- Zughoul, Muhammad Raji (1979). *An Error Analysis of the Spoken English of Arabic-Speaking EFL Learners: The Segmental Phonemes*. PhD dissertation, University of Texas at Austin, USA.

GROUP (II): INTERLANGUAGE & PROFICIENCY STUDIES

- Abdelhak, Fatma Aly (1987). *An Analytic Study of the Language Proficiency Skill of Egyptian College Students Learning English as a Foreign Language*. PhD dissertation, University of Connecticut, Storrs, USA.
- Abdrabou, Abdelrahman Abdalla (1983). *Relationship between Reading-Comprehension Skills and the Achievement in other Selected Language Skills of College-Bound Yemeni EFL Learners*. PhD dissertation, University of Kansas, USA.
- Abdul-Fattah, Hussein & Saleh, Mahmoud H. (1995). Bilingual writing competence: An assessment of the transferability of macro-level skills. *Al-Abhath*, American University of Beirut, 43: 69-98.³⁴
- Abdul-Hadi, Darwish N. (1991). *The Speech Act of Requesting: Some Aspects of the Pragmatic Competence of the English Language Learners at the University of Jordan*. MA Dissertation, University of Jordan, Jordan.
- Abdullah, Khaled (1998). *The Analysis and Classification of English Idioms with Special Reference to the Comprehension of English Idioms by Advanced Syrian Learners of English*. PhD dissertation, University of Central England in Birmingham, UK.
- Abed Al-Haq, Fawwaz al- (1997). Production of English sentence stress by Yarmouk university majors. *Journal of the College of Teachers*, Al-Mustansiriah University (Iraq), 9: 1-21.³⁵
- Abu Nuwas, Salah Nimir (1999). *The Influence of Certain Affective Factors on the Choice and Implementation of Interlanguage Communication Strategies*. PhD Dissertation, University of Khartoum, Sudan.³⁶
- Abu-Ghararah, Ali Hamzah (1989-1990). EFL speaking inability: Its causes and remedies. *The Journal of the National Association for Bilingual Education*, 14.1-3: 63-75.³⁷
- Abu-Jarad, Hassan Ali (1986). *English Interlanguage of Palestinian University Students in Gaza Strip: An Analysis of Relative Clauses and Verb Tense*, PhD dissertation, Ball State University, USA.

³⁴ Ss were NSs of Jordanian Arabic.

³⁵ Ss were Jordanian university students.

³⁶ Ss were NSs of Jordanian Arabic.

³⁷ Data consisted of interviews with 6 English teachers and 71 Arab [Saudi] students studying English at a Saudi college of education.

- Addou, Ibrahim Hassan & Bernard A Hodinko (1980). Age, Marital Status and Time in U.S. as Correlates to English Language Proficiency of Male Arab University Students. *ERIC Document #*: ED309646; pp. 1-13.³⁸
- Akloby, Saad A al- (2001). *Teaching and Learning English Vocabulary in Saudi Arabian Public Schools: An Exploratory Study of Some Possible Reasons behind Students' Failure to Learn English Vocabulary*. Ph.D. dissertation, University of Essex, UK.³⁹
- Aliweh, Ahmed Mahmoud (1989). *The Short-and-Long-Term Effect of Communication Strategy Instruction on the Speaking proficiency of Egyptian College Students*. State University of New York at Buffalo, USA.
- Anani, Mohammad (1968). *An Assessment of the Intelligibility of Jordanian English to Educated Speakers of British English*. PhD dissertation, University of Leeds, UK.
- Anani, Mohammad (1983). Some phonological and lexico-grammatical aspects of interlanguage, in Dahiyat, E. and Ibrahim, M. (eds.) *Papers from the First Conference on the Problems of Teaching English Language and Literature at Arab Universities*, University of Jordan, pp. 118-126.⁴⁰
- Arishi, Ali Yahya al- (1991). Quality of phonological input of ESL- and EFL-trained teachers. *System*, 19.1-2: 63-74.⁴¹
- Arishi, Ali Yahya al- (1996). Subsequences of self-initiated self-repair repetition in the speech of Arab EFL students. *ITL: International Review of Applied Linguistics*, 113-114: 221-244.⁴²
- Assaf, Azim Sudki (1990). *The Interrogative System of English Interlanguage: A Performance Analysis of Arabic-Speaking Adult Learners' Acquisition of English Oral Interrogatives*. Stanford University, California, USA.⁴³
- Aswad, Aboubaker Ali A. el- (2002). A Study of the L1 and L2 Writing Processes and Strategies of Arab Learners with Special Reference to Third Year Libyan University Students. PhD dissertation, University of Newcastle upon Tyne, UK.
- Atallah, Joel Ramez (1999). *The Pronunciation of English Vowels by Native Arabic Speakers: The Relationship between Age of Learning, Perception and Production*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt.⁴⁴

³⁸ The study examined the difficulties that male Arab students attending five universities in USA (N=400) experienced with academic English while seeking college degrees.

³⁹ Ss were 52 students and 5 EFL teachers in 3 secondary schools in Saudi Arabia, and one of the writers of the teaching materials used in Saudi secondary schools.

⁴⁰ Ss were Jordanian university students.

⁴¹ Ss were male Saudi Arabian EFL teachers.

⁴² Ss were beginning EFL Saudi students.

⁴³ Ss were 3 adult speakers of Jordanian and Palestinian Arabic.

⁴⁴ Ss were NSs of Egyptian Arabic enrolled in the Freshman Writing Program at the American University in Cairo (N=32), and 8 native-speaking controls.

- Atari, Omar Fayez (1983). *A Contrastive Analysis of Arab and American University Students' Strategies in Accomplishing Written English in Discourse Functions: Implications for EFL*. PhD dissertation, Georgetown University, USA.⁴⁵
- Atieh, Taghreed (1995). *Some Characteristics of the Interlanguage and Communication Strategies of Five Jordanian Learners of English*. MA dissertation, University of Jordan, Jordan.
- Ayari, Salah (1998). *Using Oral Summarization to Assess English Reading Comprehension of Arabic-Speaking Learners of English*. PhD dissertation, University of Minnesota, USA.⁴⁶
- Aziz, Yowell Y. (2002). Approximative systems in teaching translation. *Turjuman*, 11.1:65-78.⁴⁷
- Bacha, Nahla Nola et. al. (2002). Academic lexical literacy: Investigating the cohesion of Arabic speakers' essays in English. *IJAES: International Journal of Arabic-English Studies*, 3: 119-152.⁴⁸
- Badawy, Amani Abdel Hamid (1998). *Compensation Strategies in the Interlanguage of Egyptian Students Learning English*. PhD dissertation, University of Cairo, Egypt.
- Badr, Mostafa (1990). Comparing Spelling Mechanisms of Beginning and Pre-Intermediate EFL Students. *ERIC Document #*: ED323746, pp: 1-24.⁴⁹
- Baghdadi, Hisham Ali al- (1988). *A Phonological Study of the Interlanguage of Iraqi Students of English at the University Level*. MA dissertation, University of Mosul, Iraq.
- Bahumaid, Showqi Ali (1985). *A Performance Study of Tense, Aspect and Some One-Word Prepositions in the Written English of Yemeni University Students*. M. Phil. dissertation, University of Leeds, UK.
- Barhoum, Khalil Issa (1986). *A Study of the English Oral Proficiency of Secondary School Students in Jordan*. PhD dissertation, Georgetown University, USA.
- Becker, Carl Preston (2001). *Pronouns that They Can't Get Rid of Them: Resumptive Pronouns in the English of L1 Hebrew and Arabic Speakers*. PhD dissertation, University of Delaware, USA.⁵⁰

⁴⁵ Data consisted of 30 letters of complaints and 30 letters of promising written by two groups of Arab students majoring in English at Bethlehem University (West Bank of Jordan) and American students in the graduate linguistics program at American University in Washington, D.C.

⁴⁶ Ss were three groups of students (advanced-ESL Arab group, post-ESL Arab group, and advanced-ESL Asian group).

⁴⁷ The paper highlights most typical errors made by Ss (who were Arab university translation trainees) in rendering English texts in Arabic and vice versa.

⁴⁸ Ss were Lebanese university students.

⁴⁹ Ss were Saudi male school students representing pre-intermediate and beginning levels of proficiency.

- Botagga, Mohamed Faraj (1992). *A Generative Phonetic Analysis of the Vowel Development of Native Arabic Speakers Learning English as a Second/Foreign Language*. PhD dissertation, University of Wales, Swansea, UK.
- Boudihaj, Aouatif (1999). *Aspects of Syntax, Cohesion and Coherence in the English Essays of Moroccan University Students: A Multidimensional Text-based Analysis*. Ed. D dissertation, University of Leeds, UK
- Broselow, Ellen (1985). Metrical Phonology and the Acquisition of a Second Language. *ERIC Document #*: ED267621, pp. 1-10.⁵¹
- Buanain (al-), Haifa (1992). Subject-verb concord in the interlanguage of some Arabic learners of English. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 18: 1-28.⁵²
- Dahbi, Mohammed (1984). *The Development of English Writing Skills by Moroccan University Students*. PhD dissertation, Georgetown University, USA.
- Daly, Hosney Mostafa al- (1991). A Contrastive Analysis of the Writing Proficiency of Arabic and Spanish Speakers: Linguistic, Cognitive, and Cultural Perspectives. PhD dissertation, University of Pittsburgh, USA.⁵³
- Daly, Hosney Mostafa al- (2000b). Qualitative and quantitative analyses of second language learners' metalinguistic performance: A study of learners' grammaticality judgment. *Occasional Papers*, Ain Shams University, Egypt: 192-262.⁵⁴
- Daoud, Mohamed (1991). *The Processing of EST Discourse: Arabic and French Native Speakers' Recognition of Rhetorical Relations in Engineering Texts*. PhD dissertation, University of California, Los Angeles, USA.⁵⁵
- Darabie, Mohammed Youness. (2000). *The Relationship between College-Level Jordanian Students' Metacognitive Awareness Strategies and their Reading Comprehension Achievement in English as a Foreign Language*. PhD dissertation, Ohio University, USA.
- Djoudi, Miriama (1991). *Linguistic Competence and Strategic Competence of Second Language Learners in the Area of the English Verb System: A*

⁵⁰ Data consisted of the results of an oral elicitation task and a written grammaticality judgment task that were administered in the L1 and English to NSs of Hebrew (N=30), Arabic (N=28) English (N=30) speakers.

⁵¹ The paper deals with three types of production and perceptual error patterns found in the interlanguage of Arab EFL learners.

⁵² Ss were Arabic speakers (N = 12 females & 16 males, aged 18-30) enrolled in specialized ESL instruction.

⁵³ Ss were ten foreign students (N= 5 Arabic NSs & 5 Spanish NSs) at the University of Pittsburgh.

⁵⁴ Ss were NSs of Egyptian Arabic.

⁵⁵ Ss were NSs of Arabic and French doctoral students of Electrical or Nuclear Engineering at an American university.

- Cross-Sectional Study of Interlanguage*. PhD dissertation, University of Essex, UK. ⁵⁶
- Elliott, Marietta (1986). Nasr's development as a writer in his second language: The first six months. *Australian Review of Applied Linguistics*, 9.2: 120-153.⁵⁷
- Elliott, Marietta (1990). The development of genre in the writing of two adolescent Lebanese students of English as a second language. In Halliday, M A K et. al. (Eds.) *Learning, Keeping, and Using Language: Selected Papers from the 8th World Congress of Applied Linguistics*, Sydney, 16-21 August 1987, I & II. Amsterdam: Benjamins, pp 71-86.
- Fakhri, Ahmed (1995). Topical structure in Arabic-English Interlanguage, *ERIC Document*, ED 399 816.
- Farraj, Ahmad Mohammad al- (1996). *Acquisition of Tense and Aspect in the English-Based Interlanguage of Non-Native Speakers*. PhD dissertation, Michigan State University, USA. ⁵⁸
- Fender, Michael John (2001). *English Word Recognition and Word Integration Skills of Arab and Japanese ESL Students*. PhD dissertation, University of Pittsburgh, USA.
- Ghaith, Sulaiman (1993). The assignment of primary stress to words by some Arab speakers. *System*, 21.3: 381-390.
- Ghosheh, Shadia Kamel (1992). *Evaluation of ESL Learning of Arabic-Speaking Students: A Case Study in Jordan*. PhD dissertation, University of Iowa, USA.
- Halees, Yousef el- (1984). Simplification and Reduction as Foreign Language Learning Strategies: Implications from Jordanian Arabs Learning English. *ERIC Document #*: ED271008, pp. 1-20.
- Halimah, Ahmad Mustafa (1992). *EST Writing: Rhetorically Processed and Produced: A Case Study of Kuwaiti Learners*. PhD dissertation. University of Essex, UK.
- Hamad, Abdullah Hamed (1987). *Diglossia in the Phonology of Second Language*. PhD dissertation, University of Nebraska, Lincoln, USA. ⁵⁹
- Hamdan, Abdullah Shakir (1988). *Coherence and Cohesion in Texts Written by Jordanian University Students*. PhD dissertation, University of Manchester, UK.
- Hammad, Hatem Mohammad. (2003). *A Contrastive Examination of the Rhetorical Patterns of Arab Speakers' Arabic and ESL Writing*. MA dissertation, University of Calgary, Canada. ⁶⁰

⁵⁶ Ss were secondary school Algerian students.

⁵⁷ Data consisted of six-month observations of the development of writing skills in ESL English in an adolescent NS of Arabic.

⁵⁸ Ss were four adult Arabic NSs who had come to the United States to pursue their education. The study lasted over 18 months.

⁵⁹ Ss were Palestinian EFL learners.

⁶⁰ Data consisted of sample Arabic and English writings by Arab ESL learners.

- Hamzii, Abdullah al- (2001). *Pragmatic Transfer and Pragmatic Development: A Study of the Interlanguage of the Yemeni Arab Learners of English*. PhD dissertation, Central Institute of Indian Languages, India.
- Harbi, Lafi M. al- (1998). An investigation of the correlation between language proficiency, cultural awareness and rhetorical performance of ESL learners. *ITL, Review of Applied Linguistics*, 119-120: 91-106. ⁶¹
- Hassan, Shahir el- (1994). English accentuation and vowel quality as pronounced by Arabs: A pedagogic statement. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 29: 205-216. ⁶²
- Hazemi, Hassan al- (1997). Vocabulary proficiency among Arab male and female learners of English: An investigation of vocabulary size. *Journal of the Faculty of Education*, 21.1: 1-12, Ain Shams University, Egypt.
- Hellwig, Cornelia (1986). *Verbal Negation in the Interlanguage of Arabic-Speaking Women Acquiring English as a Second Language*, M.Phil dissertation, Aston University, Birmingham, UK
- Henning, Grant H et al. (1981). Comprehensive assessment of language proficiency and achievement among learners of English as a foreign language. *TESOL Quarterly*, 15.4: 457-466. ⁶³
- Hindi, Yousif A. al- (1996). *Cohesion in the Spoken English Discourse of Arabs*. PhD dissertation, Oklahoma State University, Stillwater, USA. ⁶⁴
- Hujaili, Hamdah A. al- (2002). *The Organization of General-Specific Information Structure in the EFL Compositions of Arab Students: A Contrastive Rhetorical Study of Arabic and English*. PhD dissertation, University of Exeter, UK
- Humaidi, Salma Hamad al- (2002). *Communication Strategies in Oral Discourse by Omani EFL Students and their Teachers: An Interactional Perspective*. PhD dissertation, Indiana University, USA.
- Ibrahim, Mohammad Abdu al- (1993). *Topic Development in the Light of Composition Writing Problems Encountered by English Department Students at Damascus University*, MA dissertation, Damascus University, Syria.
- Jamhoor, Abdulrahman A. al- (1996). *The English writing Process of two Saudi Graduate Students before and after ESL Instruction*. PhD dissertation, Michigan State University, USA.
- Jammal, Nada (1984). *A Descriptive Account of Repair Mechanism in the Speech of Students at the American University of Beirut*. MA dissertation, American University of Beirut, Lebanon.

⁶¹ Data consisted of job application letters written in English by 86 students at the University of Kuwait.

⁶² Ss were NSs of Jordanian Arabic.

⁶³ Ss were 184 Egyptian students at the third-year secondary stage.

⁶⁴ Ss were 30 adult Arabs from three proficiency levels: superior, advanced, and intermediate.

- Jarf, Reima Sado al- (2001). Processing of cohesive ties by EFL Arab college students. *Foreign Language Annals*, 34.2: 141-151. ⁶⁵
- Jarrah, Rasheed Saleem al- (1994). *Production and Perception of English Sentence Stress by Arab Second Language Learners*. M.A. Dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Jibair, Dawood Muhammad (1995). *Foreign Learners' Cohesive Devices: Analysis and Evaluation of Foreign Learners' Knowledge Devices*. MA dissertation, University of Khartoum, Sudan. ⁶⁶
- Kamel, Boshra Naguib (1983). *Arguing in English as a Second Language: A Study of the Speech Act Performance of Arabic Speakers*. PhD dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA. ⁶⁷
- Kamel, Gehan Wahid (1989). *Argumentative Writing by Arab Learners of English as a Foreign and Second Language: An Empirical Investigation of Contrastive Rhetoric*. PhD dissertation, Indiana University at Pennsylvania, USA. ⁶⁸
- Kardawi, Al Taj Abdel (1994). *Deficiency of English Composition Writing in the Sudanese Third (Final) Year of Higher Secondary School: Analysis and Corrective Action*. PhD dissertation, University of Khartoum, Sudan.
- Khafaji, Adel Hasoun al- (1983). *An Interlanguage System of Iraqi Learners in Relation to the Learning of the Progressive Aspect in English*, M.A. dissertation, University of Wales, UK
- Khanji, Rajai (1993). Interlanguage talk: The relation between task types and communication strategies among EFL Arab learners, *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*, pp. 428-36. ⁶⁹
- Khatib, Ahmed Shafik el- (1983). Toward a Descriptive Rhetoric of the ESL Paragraph. *ERIC Document #*: ED234622. ⁷⁰
- Khatib, Mahmoud A al. (2001). The Pragmatics of Letter-Writing. *World Englishes*, 20.2: 179-200. ⁷¹
- Khered, Muhammad Omar (1983). *Measuring the Syntactic Maturity in the written English of Arab Students at Four Proficiency Levels and Establishing an EFL Index of Development*. PhD dissertation, University of Kansas, USA. ⁷²

⁶⁵ Ss were EFL college Saudi students.

⁶⁶ Ss were Sudanese EFL learners.

⁶⁷ Ss were Arab university students studying in USA.

⁶⁸ Ss: Arab students at an American university]

⁶⁹ Ss were English majors at the University of Jordan.

⁷⁰ Data consisted of several EFL expository compositions written by four Arab college freshmen [Egyptian] students majoring in English.

⁷¹ Data was composed of 120 personal letters which were written by Jordanian university students and addressed to British English NSs.

⁷² Ss were 56 college EFL Arab students, 14 at each of four language proficiency levels.

- Khoury, Isam Daoud (1988). *A Study of Some Grammatical Aspects of the Interlanguage three Adult Jordanian Learners of English*. MA dissertation, University of Jordan, Jordan
- Khuwaileh, Abdullah A. & Ali A. Al-Shoumali (2000). Writing errors: A study of the writing ability of Arab learners of academic English and Arabic at university. *Language, Culture and Curriculum*, 13.ii: 174-183.⁷³
- Komi, Mohamed Fouad al- (1986). *The Punctuation of English Sentence Boundaries by Arabic Speaking Student*. MA dissertation, University of South Carolina USA.
- Kuroda, Yasumasa & Tatsuzo Suzuki, (1991). Arab students and English: The role of implicit culture. *Behaviormetrika*, 29: 23-44⁷⁴
- MacLean, John (1993). *Coordination and Subordination of Clauses in the English Writing of Native Arabic-Speaking EFL Students*. MA dissertation, American University of Cairo, Egypt.⁷⁵
- Mahfoudhi, Abdessatar (2003). Writing processes of EFL students in argumentative essays: A case study. *ITL, Review of Applied Linguistics*, 139-140: 153-190.⁷⁶
- Mahmoud, Amal Abdul-Ghany (1982). *A Functional Analysis of Written Compositions of Egyptian Students of English and the Implications of the Notional-Functional Syllabus for the Teaching of Writing*. PhD dissertation, Georgetown University, USA.⁷⁷
- Majdawi, Ali Muhsin Al (1997). *An Analysis of the Written Performance of Iraqi Students at the University Level*. PhD dissertation, University of Khartoum, Sudan.
- Marzouk, Ghiath el- (1995). Avoidance or some other strategy: A case for the passive in Arabic and English. *TEANGA: The Irish Yearbook of Applied Linguistics*, 15:113-125.
- Melouk, Mohammed (1989). *The Acquisition of Modal Auxiliaries in English as a Foreign Language: The Case of Moroccan Learners*. PhD dissertation, University of Lancaster, UK.⁷⁸

⁷³ Data were collected from 150 Jordanian university students.

⁷⁴ The article is based on a series of surveys of the linguistic behaviour of Arab students.

⁷⁵ Ss were Egyptian university students.

⁷⁶ Ss were Tunisian EFL university students.

⁷⁷ Data consisted of 30 compositions of which 20 were by Egyptian college students of English and 10 by English NSs. The study focuses on how the two sets of composition differ with respect to cohesive devices and coherence strategies.

⁷⁸ Elicitation instruments were developed and piloted with a sample of educated NSs of English. A revised format of these elicitation instruments were given to a group of Moroccan learners. The learners' responses were analysed and contrasted with the NSs responses.]

- Miller, Max Eugene (1981). *Interlanguage Simplification and Metropolitanization*. PhD dissertation, University of Texas at Austin, USA.⁷⁹
- Milton, James Lawrence (1985). *The Development of English Consonant Pronunciation and Related Perceptual and Imitative Skills among Native Arabic Speakers Learning English as a Foreign Language*. PhD dissertation, University of Wales, Cardiff, UK.
- Mitleb, Fares (1981). *Segmental and Non-Segmental Structure in Phonetics: Evidence from Foreign Accent*. PhD dissertation, Indiana University, USA. Ss: Arab university students
- Mitleb, Fares (1984). Timing of English vowels spoken with an Arabic accent. In Mitleb, Fares Mousa, et. al. (Eds.) *Proceedings of the Tenth International Congress of Phonetic Sciences* (Netherlands Phonetic Archives, IIB). Dordrecht: Foris, 1984, pp. 700-705.
- Mitleb, Fares (1985). Intelligibility of English "Voicing" Produced by Arabs. *Journal of Phonetics*, 13.2: 117-122.
- Mitleb, Fares (1989). Perception and interpretation of English intonation by Arabs. *Arab Journal of the Humanities*, 9.33:391-409.
- Mitleb, Fares et. al. (119). Perception of English sentence stress by Yarmouk university majors. *Journal of the College of Teachers*, Al-Mustansiriah University (Iraq) , 8: 57-75.
- Mobaidin, Hosam Ed-Din (2003). An optimality theoretic analysis of stress assignment in the English production of English majors at Mu'tah University. *Mu'tah for Research and Studies*, University of Mu'tah, 18.2:312-326.
- Mortaji, Latifa el- (2001). *Writing Ability and Strategies in two Discourse Types: A Cognitive Study of Multilingual Moroccan Students in Arabic (L1) and English (L2)*. PhD dissertation, University of Essex, UK.⁸⁰
- The study explores the writing processes and composing strategies of multilingual university level Moroccan learners in both Arabic (L1) and English (FL).
- Mousa, Ahmed Ibrahim (1995). *The Interphonology of Saudi Learners of English*. PhD dissertation, University of Essex, UK.
- Moustafa, Margaret Heiss (1979). Perception Analysis. *The Modern Language Journal*, 63.8: 435-441.⁸¹
- Mukattash, Lewis (1980). English language proficiency in Jordan. *Dirasat*, University of Jordan, 7.2: 7-31.⁸²

⁷⁹ This dissertation examined some aspects of the English interlanguage of a native Arabic speaker who was enrolled in an intensive English program.

⁸⁰ This dissertation examined some aspects of the English interlanguage of a native Arabic speaker who was enrolled in an intensive English program.

⁸¹ Ss were over 50 monolingual Egyptian Arabic speakers from Cairo.

⁸² Ss were Jordanian secondary school students, community college students, and university students.

- Mukattash, Lewis (1986). Persistence of fossilization. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 24.3:187-203. ⁸³
- Munro, Murray J. (1992). *Perception and Production of English Vowels by Native Speakers of Arabic*. PhD dissertation, University of Alberta, Canada.
- Munro, Murray J. (1993). Productions of English vowels by native speakers of Arabic: Acoustic measurements and accentedness ratings. *Language and Speech*, 36.1: 39-66.
- Mushait, Saud Abdullah (2004). *The Relationship of L1 Reading and L2 Language Proficiency with the L2 Reading Comprehension and Strategies of Saudi EFL University Students*. PhD dissertation, University of Essex, UK ⁸⁴
- Mustafa, Osama Mustafa M. (2003). *Discoursal Elements in the Written English of Seniors at An-Najah University*. MA dissertation, An-Najah National University, Palestine. ⁸⁵
- Naqqash, Nidhal (1980). Analysis of punctuation errors in the composition of primary school teachers. *Institute for the Development of English Language Teaching (IDELTI) Journal*, 16: 177-191, Baghdad.
- Nofal, Abdulaziz I S Al- (2003). *Arabic First Language Writing and English Second Language Writing Processes: A Comparative Study*. PhD dissertation, University of Kansas, USA. ⁸⁶
- Obeidat, Hussein (1996). Cohesion and coherence in the written composition of Arab EFL learners. *Interface*, 11.1:25-34. ⁸⁷
- O'Brien, Josephine (2003). *Tense and Aspect in the Interlanguage of Gulf Arab Learners of English*. PhD dissertation, University of Leicester, UK.
- Omara, Salma M (1993). *The Comprehension of Conversational Implicatures: A Cross-Cultural Study*. PhD dissertation, Ball State University, USA ⁸⁸
- Omari, Hamzah Ali al- (1996). *A Descriptive Study of the Writing Activities, Writing Strategies and Writing Abilities of One Non-Native English-Speaking Child: A Case Study*. PhD dissertation, University of Nebraska – Lincoln, USA.
- Osaili, Abdulaziz Ibrahim al- (1993). *The Acquisition of Dative Alternation in English by Native Speakers of Arabic*. PhD dissertation, University of Pittsburgh, PA, USA. ⁸⁹

⁸³ Data consisted of exam papers by 80 Jordanian university students majoring in English.

⁸⁴ Ss (N=222) were English majors at King Khalid University in Saudi Arabia.

⁸⁵ Ss were Palestinian university students.

⁸⁶ Ss were 161 male and 42 female Saudi undergraduate ESL students attending American universities.

⁸⁷ Data consisted of expository written English texts by eight Arab [Jordanian] EFL students.

⁸⁸ Ss were 136 university students (61 Arabs and 75 Americans).

- Otaibi, Ghazi N. al- (2004). Language Learning Strategy Use among Saudi EFL Students and its Relationship to Language Proficiency Level, Gender and Motivation. PhD dissertation, Indiana University of Pennsylvania, USA.
- Port, Robert F & Fares Mousa M (1983). Segmental features and implementation in acquisition of English by Arabic speakers. *Journal of Phonetics*, 11.3: 219-229.
- Qoqandi, Abdulaziz Mohammed Yar (1984). *Measuring the Level of Syntactical Growth of Saudi Twelfth Graders in EFL Writing Using T-Unit Analysis*. PhD dissertation, University of Kansas, USA.
- Quran, Majid al- (2003). Content lexical cohesive devices in Arab EFL learners' writing. *Dirasat: Human and Social Sciences*, University of Jordan, 30. 2: 425-434.
- Rabab'ah, Ghaleb (2001). *An Investigation into the Strategic Competence of Arab Learners of English at Jordanian Universities*. PhD dissertation, University of Newcastle Upon Tyne, UK.
- Rabab'ah, Ghaleb (2003). Message transmission and comprehension of Arab learners of English in Jordan. *Grazer Linguistische Studien*, 59: 95-112.
- Rondyang, Henry Wani (1993). *Composing Processes of Advanced Sudanese ESL Students: Case Studies of their Planning and Revising Strategies*. M.Phil dissertation, University of Manchester, UK.
- Salih, Mahmud Hussein (1993). English majors' inadequate standard in Arab universities. *Mu'tah Journal for Research and Studies*, Mu'tah University (Jordan), 8.ii: 263-282.
- Samawi, Ahmad Mohammed al- (1995). *Lexical Replacement in Extemporaneous Speech of Proficient L2 Male Arab Students in Western Pennsylvania: A Communication Strategy*. Indiana University, Pennsylvania, USA.⁹⁰
- Sammander, Abdul Raziq (1987). *A Comparison of Spoken with Written Texts with Respect to Error and Non-error Cohesive Ties and Syntactic Structures of Adult Arabic-Speaking Learners of English as a Foreign Language*. PhD dissertation, Indiana University, USA.
- Schiller, Janis Lee (1989). *Writing in L1-Writing in L2: Case Studies of the Composing Processes of Five Adult Arabic Speaking ESL Writers*. PhD dissertation, New York University, USA
- Seleim, Soheir Ibrahim (1987). *A Study of Some Points of Weakness in the Verbal Behavior of the Student-Teacher of English while Teaching in our Governmental Schools*. PhD dissertation, Ain-Shams University, Egypt.⁹¹

⁸⁹ Data were collected from 30 Arabic NSs and analyzed by calculating correlations between the Ss scores on the Michigan Proficiency Test and their scores on the dative tests used to elicit information on how Ss use English dative constructions

⁹⁰ Ss were 20 proficient male Arab EFL students in USA.

⁹¹ Ss: adult Egyptian learners training to become teachers of English

- Shafie, Ahmed Salama el- (1990). *The English Writing Development of Arab Secondary Students: Case Studies of Six Student Writers*. PhD dissertation, Indiana University of PA, USA.⁹²
- Shakir, Abdullah (1991). Coherence in EFL student-written texts: Two perspectives. *Foreign Language Annals*, 24.5: 399-411. [Ss were Jordanian university students]
- Shakir, Abdullah & Omar Shdeifat (1999). Lexical maturity as an index of mature writing. *Interface*, 13.2: 113-125.⁹³
- Shalhoub, Nina Emile (1981). *The Use of Connectives in English Writing by Second Language Learners*. MA dissertation, American University of Beirut, Lebanon. [Ss: NSs of Lebanese Arabic]
- Shammas, Nafez Antonius (1995). *Cross-cultural Pragmatic Failure: Misunderstanding in Verbal Communication between Speakers of Arabic and English*. PhD dissertation, Loughborough University of Technology, UK.
- Shamy, Susan el- (1970). *Word Association Patterns of Arab Students Learning English as a Foreign Language*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt.
- Sharah, Nayel Darweesh al- (1997). *An Investigation of EFL Student Writing: Aspects of Process and Product*. PhD dissertation, University of Glasgow, UK.⁹⁴
- Sheikh Ibrahim, Abdul-Latif M (1986). *The Interlanguage Stress Phonology of Arab Learners of English: Influence of Universals as Well as Dialect, Distance, and Task*, PhD dissertation, Indiana University, PA, USA.
- Shibly, I M el- (1974). *Some aspects of Iraqi Preparatory School Students' Weakness in English Expression: Their Causes and Remedy*. PhD dissertation, Ain Shams University, Egypt.
- Subaia, Saud Humaid as- (1979). *Empirical bases for the interlanguage of Arab students learning English*. PhD dissertation, Georgetown University, USA.⁹⁵
- Taher, Hafsa Hasan (1999). *Cohesion and Coherence of the Academic Texts Written by Yemeni Learners*. PhD dissertation, University of Birmingham, UK
- Taylor-Hamilton, Carrie Anne (2002). *Giving Directions as a Speech Event: A Cross-Cultural Study of English and Emirati Arabic*. PhD dissertation, University of Florida, USA⁹⁶

⁹² Ss were six 12th grade Arab EFL students with intermediate language proficiency.

⁹³ Data consisted of 25 texts written in English by first-year Jordanian university students.

⁹⁴ Ss: Arabic [Jordanian] NSs.

⁹⁵ The focus of this study was on the English tense, aspect, and the verb forms in the written performances of Saudi Arabian English majors in Saudi Arabia.

- Vann, Roberta Jeanne (1978). *A Study of the Relationship of the Oral and Written English of Adult Arabic Speakers*, PhD dissertation, Indiana University, USA
- Wedyani, Sulaiman Ghaith el- (1982). *A Cross-Sectional Investigation of the Production, Recognition, and Sensitivity of Some Arab Learners of English as a Foreign Language*. PhD dissertation, Georgetown University, USA
- Zahrani, Mohammad Said al- (1998). *Knowledge of English Lexical Collocations among Male Saudi College Students Majoring in English at a Saudi University*. PhD dissertation, Indiana University, Pennsylvania, USA
- Zughoul, Muhammad Raji (2002). Interlanguage Syntax of Arabic-Speaking Learners of English: The Noun Phrase. *ERIC Document #*: ED479649, pp. 1-23.⁹⁷
- Zumor, Abdul Wahed al- (2004). Apologies in Arabic English: An interlanguage and cross-cultural study. *The Aligarh Journal of English Studies*, Aligarh Muslim University, India.⁹⁸

GROUP (III): STUDIES ON LINGUISTIC PROBLEMS/DIFFICULTIES

- Ababneh, Sana M. Omar (1996). *Problems Facing EFL Jordanian University Students in Expository Writing in Arabic and English*. MA dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Abed Al-Haq, Fawwaz al- (1998). Discourse problems of Arabic English majors. *Journal of the College of Teachers*, Al-Mustansiriah University (Iraq), 8: 21-47.
- Abed Al-Haq, Fawwaz al- & Ahmed Ahmed (1994). Discourse problems in argumentative writing. *World Englishes*, 13.3: 307-323.⁹⁹
- Adelman, Mara B & Myron W Lustig (1981). Intercultural communication problems as perceived by Saudi Arabian and American Managers. *International Journal of Intercultural Relations*, 5.4, 349-363.
- Ahmed, Nagham Ghassan (2002). Difficulties of teaching and learning English plosives with special reference to aspiration. *Journal of Al-Turath University College* , Al-Turath University College, Iraq, 3: 88-94.

⁹⁶ Data comprised of 118 samples of audiotaped ESL direction giving, gathered from male NSs of Emirati Arabic.

⁹⁷ Ss were 25 Arabic speaking English language learners from seven Arab countries attending an intensive English program at the University of Texas Austin.

⁹⁸ Ss were five groups of undergraduate and graduate Arab students at Indian universities.

⁹⁹ Ss were Saudi students at the Dept of English & Translation of Imam Muhammad Ibn Saud Islamic University.

- Ali, N. Al- (1982). *An Analysis of the Problems of Discourse in the Writing of English Majors at Yarmouk University*. MA dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Arden-Close, Christopher (1993a). Language problems in science lectures to non-native speakers. *English for Specific Purposes*, 12.3: 251-261.¹⁰⁰
- Arfaj, Naji Ibrahim al- (1996). *Factors Causing Reading Difficulties for Saudi Beginning Students of English as a Foreign Language*. PhD dissertation, Michigan State University, USA.
- Ata, Ibrahim W. (1981). Stubborn structures in 'Arabic' English. *Journal of the School of Languages*. 8.1: 158-163.
- Aziz, Yowell Y. (1974a). Some problems of English consonant sounds for the Iraqi learner. *English Language Teaching Journal*, 28.2: 66-168.
- Aziz, Yowell Y. (1974b). Some problems of the English diphthongs for the Iraqi learner. *English Language Teaching Journal*, 29.1: 68-71.
- Aziz, Yowell Y. (1980). Some problems of English word-stress for the Iraqi learner. *English Language Teaching Journal*, 34 .2:104 -109.
- Bacha, Nahla Nola (2000). Academic writing in a multilingual context: A study of learner difficulties. *International Journal of Arabic-English Studies*, 1.2:239-68.¹⁰¹
- Bahumaid, Showqi (2000). Idiophobia: The EFL learner's syndrome. *International Journal of Arabic-English Studies*, 1.2: 331-340.¹⁰²
- Balhouq, S.A. (1982). *Problems Encountered by Libyan Learners of English with a Special Reference to the Lexicon*. PhD dissertation, University of Sheffield, UK.
- Barros, ANA Marina do Val (2003). *Pronunciation Difficulties in the Consonant System Experienced by Arabic Speakers when Learning English after the Age of Puberty*. MA dissertation, West Virginia University, USA.¹⁰³
- Bataineh, Ruba Fahmi (1993). *English Syntax: Problems of Acquisition. A Cross Sectional Study of the Written Compositions of Jordanian Learners of English as a Second Language*. PhD dissertation, University of Illinois, Urbana-Champaign, USA.
- Botagga, Mohamed Faraj (1992). *A Generative Phonetic Analysis of the Vowel Development of Native Arabic Speakers Learning English as a Second/Foreign Language*. PhD dissertation, University of Wales, Swansea, UK.

¹⁰⁰ Ss were Omani university students.

¹⁰¹ Ss were Lebanese university students.

¹⁰² The paper deals with difficulties which Yemeni secondary school students face in dealing with English idioms.

¹⁰³ Ss were adult NSs of Arabic who had been in contact with the American culture for at least four years.

- Boudihaj, Aouatif (1999). *Aspects of Syntax, Cohesion and Coherence in the English Essays of Moroccan University Students: A Multidimensional Text-based Analysis*. Ed.D dissertation, University of Leeds, UK
- Doushaq, Mufeeq & Hesham Sawaf (1988). Arab students and problems of learning phrasal verbs in English. *Arab Journal of Humanities*, 8.32:194-207.
- Fageeh, Abdulaziz I. (2003). *Saudi College Students' Beliefs Regarding their English Writing Difficulties*. PhD dissertation, Indiana University of Pennsylvania, USA.
- Fallay, Ibrahim al- (1999). English tenses and aspects: Are they too difficult for Arab students to master. *Abhath al-Yarmouk: Humanities and Social Sciences Series*, Yarmouk University, 15.iv: 9-29.
- Flege, James Emil (1980). Phonetic approximation in second language acquisition. *Language Learning*, 30.1: 117-134.¹⁰⁴
- Gabr, Mohsen (1978). *Difficulties Encountered in Acquiring the Present Tense in English by Arabic Speaking Adults: An Empirical Study*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt.¹⁰⁵
- Ghazo, Khitam Mohammad al- (2001). *Linguistic, Educational, and Cultural Difficulties that may Affect Arab Students' English Language Proficiency*. PhD dissertation, University of Illinois, Urbana-Champaign, USA.¹⁰⁶
- Hajjaj, Ali (1973). Problems of Arab Learners in Mastering the Pronunciation of English. University of Lancaster Syllabus Planning Project, University of Lancaster, UK.
- Hamdallah, Rami W. (1998). Linguistics Problems Facing Arab Learners of English. *Research Bulletin* (King Saud University), 6: 1-8.¹⁰⁷
- Hassan, Shahir el- (1984). English past tense: A problem for Arab students of English, *Abhath Al-Yarmouk* (Yarmouk University,), 2.1:7-16.¹⁰⁸
- Hussein, Riyad Fayez (1990). Collocations: The missing link in vocabulary acquisition amongst EFL learners. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 26:123-136.¹⁰⁹
- Ken'aan, Siham Abdul Ridha (1989). Word stress in English and Arabic. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 15.2: 1-22.¹¹⁰
- Khalil, Heba Labib (1987). *Problems of Perception and Production of English Intonation by Egyptian Learners and Teachers of English*. PhD dissertation, Alexandria University, Egypt

¹⁰⁴ This is an instrumental study of the phonetic contrast between English /ptk/ & /bdg/ as produced by Saudi EFL speakers.

¹⁰⁵ Ss: NSs of Egyptian Arabic

¹⁰⁶ Ss were Arab male and female students attending the University of Illinois at Urbana-Champaign and three other institutions in the Midwest.

¹⁰⁷ Ss were Palestinian students.

¹⁰⁸ Ss were Jordanian university students].

¹⁰⁹ Ss were Jordanian 3rd and 4th year English majors at Yarmouk University

¹¹⁰ The article describes areas of difficulty for Iraqi [Baghdadi] EFL learners.

- Kharma, Nayef (1972). *Some Cultural and Linguistic Problems of Kuwaiti Students with Written English*. PhD dissertation, University of London, UK.
- Kharma, Nayef (1985a). Problems of writing compositions in EFL. *Abhath Al-Yarmouk: Literature and Linguistics Series*. 3.1: 7-29, Yarmouk University.¹¹¹
- Kharma, Nayef (1987). Arab Students' problems with the English relative clause. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 25.3: 257-266.
- Kharma, Nayef (1985b). Advanced composition in English as a foreign language. *Abhath Al-Yarmouk: Literature and Linguistics Series*, 3.2:7-22, Yarmouk University.¹¹²
- Khatib, Ahmed Shafik el- (1984). A Classification of the Lexical Problems of EFL/ESL Students. *ERIC Document #*: ED246691, pp. 1-51.¹¹³
- Lawati, Masooma Talib al- (1995). *A Diagnostic Study of the Difficulties Encountered by Omani Secondary School Students in their Oral production of English*. MA Dissertation, Sultan Qaboos University, Oman.
- Maamouri Ghrib, Esma (2001). Thinking and writing in EFL: Cutting off Medusa's head. *ITL Review of Applied Linguistics*, 133-134: 243-269.¹¹⁴
- Maged, Magda Mohammad (1982). *Some Stylistic Problems in the Writing of First Year Students in the Department of English at the Alexandria University Faculty of Arts*. MA dissertation, Alexandria University, Egypt.
- Makhzoumy, Khalaf & Mohammed Shorafat (1993). Problems of English composition in Jordanian secondary schools. *ITL, Review of Applied Linguistics*, 101-102: 1-22.
- Messiha, Girgis Z (1985). Some phonological problems that face Arab learners of English. *Studies in African Linguistics: Supplement 9*: 224-227.
- Mohammad, Mahmoud Dawood (1982). *The Semantics of Tense and Aspect in English and Modern Standard Arabic*. PhD dissertation, Georgetown University, USA.¹¹⁵
- Mohammed, Huwaida Ahussain (1997). *Difficulties in Reading Comprehension Encountered by 3rd Intermediate Students of Government Schools in Bahrain*. M.Ed. dissertation, University of Sheffield, UK.

¹¹¹ Actual types of errors collected from hundreds of Arab university students' compositions and essays are examined by the author.

¹¹² The paper deals with the causes of difficulties encountered by EFL Arab learners at the intersentential level.

¹¹³ Data comprised of writing samples of four Arab [Egyptian] college freshmen students

¹¹⁴ This research examines [Tunisian] university students' writing problems and strategies in learning EFL.

¹¹⁵ Chapter six in the dissertation is a conclusion presented in the form of a "hierarchy of difficulty" that Arabic NSs may encounter in learning the English tense-aspect system.

- Moharram, Nagia Eltorai (1992). *An Understanding of the Linguistic and Cultural Aspects of the Native Arabic Speaker Learning English*. MA dissertation, Texas Woman's University, USA.¹¹⁶
- Moustafa, Margaret Heiss (1969). *Perception and Articulation Difficulties of Cairene Arabs Learning English Segmental Phonemes: An Exploratory Study*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt.
- Muhammad, Hilmi Uthman (1980). The problem of certain phonological peculiarities of English for speakers of Arabic. *Institute for the Development of English Language Teaching (IDELTI) Journal*, 16: 41-63, Baghdad.
- Mukattash, Lewis (1981a). Wh-Questions in English: A problem for Arab students, *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 19.4: 317-332.¹¹⁷
- Mustafa, M H (1969). *Perception and Articulation Difficulties of Cairene Arabs Learning Segmental Phonetics: An Exploratory Study*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt.
- Naser, Kazem Adel (1983). *Language Problems of Arab Students Learning English as a Second Language in Selected Universities in America*. EDD dissertation, Oklahoma State University, USA.
- Nasr, Raja (1955). *The Phonological Problems Involved in the Teaching of American English to Native speakers of Lebanese Arabic*. PhD dissertation, University of Michigan, Ann Arbor, USA.
- Qaddumi, Muhammad K (1995). *Textual Deviation and Coherence Problems in the Writings of Arab Students at the University of Bahrain: Sources and Solutions*. PhD dissertation, University of Nottingham, UK.
- Qadi, Nassir Saleh al- (1991). *Acquisition of English Derivational Morphology by Arab Speakers*. PhD dissertation, University of Georgia, USA.¹¹⁸
- Qadi, Nassir Saleh al- (1996). Testing the acquisition of English productive and non-productive derivatives by native-Arabic speakers. *ITL, Review of Applied Linguistics*, 113-114: 203-220.¹¹⁹
- Qazweeni, Ali al- (1990). *Pronunciation Difficulties as Experienced by Kuwaiti Students Learning English as a Foreign Language*. PhD dissertation, Florida State University, Tallahassee, USA.
- Razook, A K (1983). *The Role of Phonetic Factors in Listening Comprehension Problems: A Case Study of Iraqi Learners of English*. PhD dissertation, University of Sussex, UK.

¹¹⁶ The dissertation reviews relevant studies highlighting the differences between Arabic and English that are likely to cause difficulty to EFL Arab learners.

¹¹⁷ Ss were Jordanian university students.

¹¹⁸ The study identifies major similarities and differences between Arabic and English through CA, in view of which a hierarchy of difficulty for Arab EFL learners is suggested, which was tested through an EA experiment administered to adult male Saudi EFL learners.

¹¹⁹ Ss were male and female Saudi university students

- Salah, Mahajna (1991). Teaching English pronunciation to Arab pupils. *English Teachers' Journal*, 42: 72-74.¹²⁰
- Salem, Mahmoud Kamel (2000). *A Linguistic Analysis of Some Syntactic and Semantic Problems of the Passive Construction in Arabic-English Translation*. PhD dissertation, Ain Shams University, Egypt.
- Sayed, Ali Mahmoud el- (1986). Some notes on the grammatical problems of EFL students writing compositions and suggestions for solving them. *Arab Journal of Humanities*, 6.22: 244-259.
- Sayed, Salwa Mohammed el- (1986). *Some Syntactic Problems Encountered by Egyptian EFL Students at University Level, with Reference to their Effect on Silent Reading Comprehension, and Proposals for Remedial Work*. PhD dissertation, University of Wales. Cardiff, UK
- Sharah, Nayel Darweesh al- (1988). *An Analysis of the Problems of Discourse in the Writing of English Majors at Yarmouk University*. MA dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Shboul, Linda A. (1981). Some problems of learning to read English encountered by native Arabic readers. *Australian Review of Applied Linguistics*, 4.1: 48-58.
- Sulaimani, Adil Abdul Hameed al- (1990). *Reading Problems in Arabic Learners of English*. PhD dissertation, University of London, UK
- Tushyeh, Hanna Y (1996). Linguistic problems facing Arab learners of English. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 1111-112: 109-117.¹²¹
- Willcott, Paul (1978). Problems of definiteness in the written English of Arabic speakers. *English Language Teaching Journal*, 33.1: 67-73
- Wilson, Margo E (1996). Arabic speakers: Language and culture, here and abroad. *Topics in Language Disorders*, 6.4:65-80.¹²²
- Zreg, Mohamed Mohamed (1983). *Identification of Specific Arabic Language Interference Problems and their Effect on the Learning of English Structure*. PhD dissertation, University of Kansas, USA.¹²³

GROUP (IV): TRANSFER/INTERFERENCE STUDIES

¹²⁰ The article highlights some pronunciation difficulties which Arab EFL learners encounter and their causes.

¹²¹ "The importance of identifying & analyzing types & major causes of errors in second-language learners is discussed in the context of errors produced by Arab learners of English." (from abstract)]

¹²² The paper discusses nonverbal communication, communication style, and difficulties in learning English phonology and grammar which Arab EFL learners encounter.

¹²³ Ss were Libyan students in intermediate-level classes in special Teacher-Training Institutes and their teachers of English.

- Abdel-Hamid, Ahmad Kamal El-Din (1972). *A Transfer Grammar of English and Arabic*. PhD dissertation, University of Texas at Austin, USA.
- Abu-Afeefeh, Ratib Ali (1987). *Transfer in the Acquisition of English Idioms by Jordanian University Students*. MA dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Abu-Humos, Omar Mustafa (1992). *Interlingual and Cross-Modalities Relationships of First Language and Second Language of Adult EFL Arabic Speakers*. EDD dissertation, University of San Francisco, CA, USA.¹²⁴
- Alam, Md Monirul (1993). *The Use of Arabic in the Composing Processes of Kuwait University Students Writing in English*. Indiana University, PA, USA.
- Ali, N. H. (1996). *Translation versus Direct Composition: Effects of First Language on Second Language Arab Writers*. MA dissertation, University of Illinois, Urbana-Champaign. USA.
- Ani, Salman al- & Shadia Tel (1991). Interlingual and intralanguage interference in English-Arabic bilinguals. *International Journal of Islamic and Arabic Studies*, VIII.1: 61-80.
- Aswad, Aboubaker Ali el- (2002). *A Study of the L1 and L2 Writing Processes and Strategies of Arab Learners with Special Reference to Third Year Libyan University Students*. PhD dissertation, University of Newcastle upon Tyne, UK.
- Awadi, Zahia al- (1979). *Language Interference of Kuwaiti Speakers and Egyptian Speakers Pronouncing English*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt
- Badarin, Mohammed Nasser el- (1982). *Transfer, Strategies, and Structural Complexity in the Acquisition of English Syntax by Arabic Speakers*. PhD dissertation, Ball State University, USA.¹²⁵
- Bdour, Wedad Hamed (1989). *Influence of Arabic Language upon the Learning of English Prepositions by Secondary Students in Jordan*. MA dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Belhoula, Hanane (2004). *Transfer from Standard Arabic: The Case of Prepositions*. MA dissertation, Mentouri University, Constantine, Algeria.¹²⁶
- Broselow, Ellen (1992). Transfer and universals in second language epenthesis. In Gass, Susan M & Larry Selinker [eds], *Language Transfer in Language*

¹²⁴ Ss were Arabic-speaking first-year university EFL students in the West Bank [Palestine].

¹²⁵ It was found that “syntactically complex structures that contrast strongly with NL forms will be very difficult to acquire and errors will persist even in advanced stages.” (from abstract)]

¹²⁶ Ss were NSs of Algerian Arabic.

- Learning*, Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company, 1992, pp 71-86.¹²⁷
- Daly, Hosney Mostafa al- (2000a). Investigating the relationship between L1 (Arabic) and L2 (English): Focus on language transfer: Where are we?" *Cairo Studies in English*, Cairo University, 35-88.
- Dawood, Janan Jamil (1990). *Interference Patterns in the Spoken English of Iraqis with Particular Reference to Students Specialising in English*. PhD dissertation, University of London, UK.¹²⁸
- Diab, Nuwar (1997). The Transfer of Arabic in the English writings of Lebanese students, *The ESPecialist*, 18.1: 71-83.
- Fakhri, Ahmed (1994). Text organization and transfer: The case of Arab ESL learners. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 32.1:78-86.¹²⁹
- Flege, James Emil & Robert Port (1981). Cross-language phonetic interference: Arabic to English. *Language and Speech*, 24.2: 125-146.¹³⁰
- Ghawi, Mohammed & Donna M Johnson (1993). Pragmatic transfer in Arabic learners of English. *Working Papers of the Interdisciplinary Ph.D. Program in Second Language Acquisition and Teaching*, 1.1:39-55, University of Arizona.
- Hamad, Abdullah Hamed (1987). *Diglossia in the Phonology of Second Language*. PhD dissertation, University of Nebraska, Lincoln, USA.¹³¹
- Hamdan, Jihad (1994). *Language Transfer and the Acquisition of the English Dative Alternation by Native Speakers of Arabic*. PhD dissertation, University of Reading, UK.¹³²
- Hasan, Ahmad (2001). The interference of Arabic syntax in EFL learning, *Arab Journal for the Humanities*, 19, 76: 245-261.
- Hassan, El Tayeb El Mansour el- (1984). Residual graphological interference in technical writing tasks: A case study of six Arabic-speaking students in the UK. In Swales, John and Hassan Mustafa, (eds). (1984). *English for Specific Purposes in the Arab World*. (pp. 68-84) University of Aston, Birmingham
- Hassan, El Tayeb El Mansour el- (1988). Right-to-left/left-to-right thinking revisited. *ESPMENA Bulletin*, University of Khartoum, 25: 17-33.¹³³

¹²⁷ Ss were NSs of Egyptian Arabic and Iraqi Arabic in English TL.

¹²⁸ Ss were Iraqi university students.

¹²⁹ Data consisted of essays written by 30 Arab ESL students and 30 non-Arab ESL students. The results indicated little evidence of transfer in either group.

¹³⁰ L2 data consisted of English stops produced by NSs of Saudi Arabic.

¹³¹ Ss were Palestinian EFL learners.]

¹³² Ss were Arab [Jordanian] EFL learners belonging to two different proficiency levels: intermediate and advanced.

- Hayes-Harb, Rachel (1999). *Native Speakers of Arabic and ESL Texts: Evidence for the Transfer of Written Word Identification Processes*. MA dissertation, University of South Carolina, USA.
- Issa, Ahmad Shihan al- (1998). *Sociopragmatic Transfer in the Performance of Refusals by Jordanian EFL Learners: Evidence and Motivating Factors*. PhD dissertation, Indiana University, PA, USA.
- Issa, Ahmad Shihan al- (2003). Sociocultural transfer in L2 speech behaviors: Evidence and motivating factors. *International Journal of Intercultural Relations*, 27.5:581-601. [Ss were Jordanian EFL learners.]
- Jarrah, Mohammad Ali al- (2001). The transfer of Arabic rhetorical patterns into Jordanian students' writing in English. *Mu'tah: Humanities and Social Sciences Series*, 16.8:, University of Mu'tah.
- Kayed, Isam M. (1985). *The Influence of Arabic Grammar on Edited and Non-Edited English Used by Arabs*. PhD dissertation, University of Missouri-Columbia, USA.¹³⁴
- Khalil, Bertha Alfred (1977). *The Effect of Cairene Colloquial Arabic Negation and Interrogation on the Acquisition of English Negation and Interrogation*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt.
- Khalil, Aziz (1999). The role of cross-linguistic influence in Palestinian EFL students' English compositions. *Interface*, 13.2:99-112.
- Khalil, F A M (1981). Evidence of Mother Tongue Interference in Foreign language Acquisition: A Case Study of Kuwaiti Learners. University College of Wales, Cardiff, UK.
- Lakkis, Khadija and Mirna Abdel Malak (2000). Understanding the transfer of prepositions: Arabic to English. *Forum*, 38.3:26-33.
- Mahmoud, Abdulmoneim (1997). Reference to the mother tongue in error correction. *Dirasat: Social and Human Sciences*, 24.1: 80 -806, University of Jordan..
- Mahmoud, Abdulmoneim (2000). Modern standard Arabic vs. non-standard Arabic: Where do Arab students transfer from? *Language, Culture and Curriculum*, 13, 126-136.
- Mahmoud, Abdulmoneim (2002a). Interlingual transfer of idioms by Arab learners of English. *The Internet TESL Journal*.
- Marzouk, Ghiath el- (1993). Some Aspects of phonological transfer from Arabic to English. *Teanga: The Irish Yearbook of Applied Linguistics*, 13: 29-40.
- Mattar, Hameed (1999). Translation elicitation techniques and mother-tongue interference: Any significant connection? *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 37.4:307-320.¹³⁵

¹³³ Ss were English-Arabic bilingual university students who underwent an experiment to identify, classify, & quantify graphological interference of L1 writing system on L2 written production.

¹³⁴ Data consisted of (i) columns from the *Kuwait Times*, and (ii) two sermons delivered in a mosque in Central Missouri.

- Mattar, Hameed (2001). Is avoidance a reflection of mother tongue interference? The case for the English perfect present tense. *International Journal of Arabic-English Studies*, 2: 141-156.¹³⁶
- Mattar, Hameed (2003). Is avoidance ruled out by similarity? The case of subordinating conjunctions/adverbs in English and Arabic. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 38: 103-115.¹³⁷
- Mehdi, Mohamed Farhat (1981). *The Interference of Arabic in the Use of English Prepositions*. PhD dissertation, The University of Texas at Austin, USA.¹³⁸
- Miqdadi, Abdel-Rau'f Hussein (1997). *The Role of Native Language in Foreign Language: An Investigation of University Students' Errors in English Relative Clauses*. M.A Dissertation, Yarmouk University, Jordan.
- Mobaidin, Hosam Eddin Zakaria_(1989). *Tense and Aspect Transfer Errors: A New Analysis of Transfer Errors in English Compositions of Jordanian University Students*. PhD dissertation, University of Illinois, Urbana, USA.
- Najjar, Majed Flayih al- (1984). *Translation as a Correlative of Meaning: Cultural and Linguistic Transfer between Arabic and English*. PhD dissertation, Indiana University, USA.
- Noor, Hashim H (1999). Transfer in using conditional sentences by Saudi Arabian learners of English. *Dirasat: Human and Social Sciences*, University of Jordan, 26.2: 565-589.
- Noor, Hashim H. (1994). Some implications on the role of mother tongue in second language acquisition. *Linguistica Communication*, 4.1: 97-106
- Okasha, Maha Ahmed (1991). *The Influence of Transfer and Language Universals in the Acquisition of Relative Clauses by Arabic Learners of English*. MA dissertation, University of South Carolina, USA.
- Ouaouicha, Driss (1986). *Contrastive Rhetoric and the Structure of Learner-Produced Argumentative Texts in Arabic and English*. PhD dissertation, University of Texas at Austin, USA.¹³⁹
- Perkins, Kyle& Yehia El-Ezaby (1984). Evidence of Arabic Interference in Item Performance Data from the ALIGU Test. *ERIC Document #*: ED243303.¹⁴⁰

¹³⁵ Ss: NSs of Bahraini Arabic

¹³⁶ Ss were Bahraini university students majoring in English.

¹³⁷ Ss were Bahraini university students majoring in English.

¹³⁸ Ss were Arab students enrolled in the Intensive English Program at The University of Texas at Austin.

¹³⁹ The study highlights the **transfer of argument structure** from the NL to the TL.

¹⁴⁰ Ss were adult Egyptian NSs of Arabic.

- Remsbury, John A (1988). Interference-problems of Arabic speaking learners of English and French, *British Journal of Language Teaching*, 26.2: 119-120.¹⁴¹
- Sa'adeddin, Mohammed Akram (1989). Text Development and Arabic-English Negative Interference. *Applied Linguistics*, 10.1:36-51.
- Saba'ayoun, Najwa Mohammed (1993). *Transfer and Contrastive Analysis: A Cross-Sectional Study of the Acquisition of English Idioms by Lebanese Learners*. MA dissertation, American University of Beirut, Lebanon.
- Said, Abdel-Latif M El- (1980). *Negative Transfer in Teaching English to Egyptian Pupils and the Conflict Points between English and Egyptian Arabic*. PhD dissertation, Mansoura University, Egypt.
- Salman, Saleh al- & Rajai Al-Khanji (2002). The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic/English context. *Meta*, 47.4: 607-626.
- Samawi, Ahmad Mohammed al- (2004). Redundancy in Yemeni students' FL writing: A case study with another evidence of language transfer. *Journal of Humanities and Social Sciences United Arab Emirates University*, Vol. 20:1, pp. 55-83.
- Sayed, Ali M al- (1992). Arabic rhetoric and its influence on the English writings of Arab university students, *Indian Journal of Applied Linguistics*, 18.2: 43-65.
- Sindy, Hizbullah Abdullah al- (1994). *Analysis of Syntactic Interference Errors in the Writing of English by Saudi Adult Students*. PhD dissertation, Pennsylvania State University, USA.
- Stassis, Bassel A (1984). *The Jordanian Student in the ESL Classroom: Areas of Cross-Cultural Interference*. EDD dissertation, State University of New Jersey, New Brunswick, USA
- Suleiman, Saleh Mahmoud (1981) *Linguistic interference and its impact on Arabic-English Bilingualism*. PhD dissertation, Sate University of New York at Buffalo, USA.¹⁴²
- Tadros, Angele A (1979). Arabic interference in the written English of Sudanese students: Relativisation. *English Language Teaching Journal*, 33.3: 234-239
- Tushyeh, Hanna (1983). *Transfer and Related Strategies in the Acquisition of English Relative Clauses by Adult Arab Learners*, PhD dissertation, University of Texas at Austin, USA.
- Younes, Munther A (1984). The Stressing of Final Superheavy Syllables by Saudi Learners of English: Implications for the Contrastive Analysis Hypothesis. ERIC Document #: ED271009, pp. 1-15.¹⁴³

¹⁴¹ Ss were NSs of Moroccan Arabic.]

¹⁴² Data consisted of tape-recorded interviews with members of the Arab community (N=36) in Buffalo, New York.

¹⁴³ Ss were Saudi university students.... Stress errors generally were found to be due to L1 interference.

Zreg, Mohamed (1983). *Identification of Specific Arabic Language Interference Problems and their Effect on the Learning of English Structure*. PhD dissertation, University of Kansas, USA.¹⁴⁴

GROUP (V): GENERAL AND THEORETICAL STUDIES

Abboud, Ahmed Abdul-Fattah (1987). *Translation as an Elicitation Technique for Error Analysis*. MA dissertation, University of Basrah, Iraq.¹⁴⁵

Abdallah, Muhammad Al Tayeb (1995). *An Investigation of EFL Teachers Attitudes towards Errors*. MA dissertation, University of Khartoum, Sudan.

Abuhamdia, Zakaria A (1995). Coordination in ESL writing: Is its use culture-specific? *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 14.1: 25-37.

Abunahleh, Lamice et.al. (1981 & 1982). The scope and function of language repair in foreigner discourse. *Interlanguage Studies Bulletin*, 6.1:112-120.¹⁴⁶

Abunuwara, Ehab (1992). The structure of the trilingual lexicon. *European Journal of Cognitive Psychology*, 4.4: 311-322.¹⁴⁷

Afifi, Elhami A. & Fayez Altaha (2000). Grammatical production versus grammatical recognition. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 38.2: 83- 88.¹⁴⁸

Ahmad, Husni Ibrahim al- (1986). *Native Speakers' Vs. Non-Native Speakers' Evaluation of Jordanian Secondary Students' Errors in Composition*. MA. Dissertation, Yarmouk University, Jordan.

Ali, Sally Yousef (1995). *A Case Grammar and Style Complexity Approach: A Stepping-Stone from Error Analysis towards Pedagogy*. PhD dissertation, Georgetown University, USA.¹⁴⁹

¹⁴⁴ Ss were Libyan students in intermediate-level classes in special Teacher-Training Institutes and their teachers of English

¹⁴⁵ . Ss: NSs of Iraqi Arabic

¹⁴⁶ Ss were 180 adult residents of Ann Arbor, Michigan selected randomly from telephone directory. Ss were contacted by telephone by callers (N=18): 6 English NSs; 6 **Arabic** NSs ; 6 Spanish NSs

¹⁴⁷ Ss were trilingual university students (N=40), for whom Arabic was their L1 and Hebrew & English were L2 and L3 respectively. Results indicate "a coordinate relationship between Hebrew & English and a compound relationship between each of these two languages and Arabic." (from abstract).

¹⁴⁸ Ss were Saudi students.

¹⁴⁹ Data consisted of compositions and translations produced by first-year college students learning EFL in Qatar.

- Aliweh, Ahmed Mahmoud (1986). *American English as a Second Language Teachers' Judgments of Egyptian General Secondary School Students EFL Composition Errors*. PhD dissertation, Ain Shams University, Egypt.
- Altman, Roann (1982). Interlanguage Modality. *ERIC Document #*: ED228861, pp.1-10.¹⁵⁰
- Aly, Mohammad Sayed (1992). *A Descriptive Study of Four EFL Teachers' Treatment of Writing Errors and Their Feedback in an Arab Country*. PhD dissertation, Indiana University of Pennsylvania, USA.¹⁵¹
- Anderson, Janet I (1983). Syllable simplification in the speech of second language learners. *Interlanguage Studies Bulletin*, 7.1: 4-36.¹⁵²
- Ard, Josh & Taco Homburg (1992). Verification of language transfer. In Gass, Susan M & Larry Selinker [eds], *Language Transfer in Language Learning*, Amsterdam, 1 Netherlands: John Benjamins Publishing Company, 1992, pp 47-70.¹⁵³
- Ayaseh, Taha M. al- (1983). *The Correlation between the Frequency of the Error and its Gravity in the English Verbal System*. M.A. dissertation, the University of Jordan, Jordan
- Babear, Saleh I (1988). *An Investigation of the Avoidance Behavior in Adult Second Language Learners*. PhD dissertation, Indiana University, USA.¹⁵⁴
- Barany, Lazgin Khider al- (1989). *Error Tolerance and Communication: English Native Speakers' Reactions to Errors Made by Iraqi Learners of EFL*. MA dissertation, University of Mosul, Iraq.
- Bardovi-Harlig, Kathleen (1997). Assessing grammatical development in interactional contexts. *TESOL Quarterly*, 31.4: 797-806.¹⁵⁵
- Becker, Carl Preston (2001). *Pronouns that They Can't Get Rid of Them: Resumptive Pronouns in the English of L1 Hebrew and Arabic Speakers*. PhD dissertation, University of Delaware, USA.¹⁵⁶
- Bolotin, Naomi Abigail (1996). *The Effect of Age on Parameter Resetting: Arabic Speaking Children and Adults' Acquisition of English Relative Clause Structure as Assessed through Interlanguage Data and a Universal Constraint*. Harvard University, Cambridge MA, USA.

¹⁵⁰ Ss were three speakers Japanese NSs; 2 Arabic speakers, a Chinese speaker, and a Spanish speaker.

¹⁵¹ Ss & data: Four Arab EFL teachers collected written texts (first drafts and revised ones) from their students. Data consisted of these texts as well as questionnaires and interviews of teachers and students.

¹⁵² The paper examines syllabification errors in the spontaneous speech of NSs of Arabic & Chinese (N = 20 each) who were acquiring English as an L2.

¹⁵³ Ss were NSs of Arabic (N = 100) and Spanish (N = 194).

¹⁵⁴ The study analyzed and compared the performance of a group of Arabic NSs with the performance of a group of Spanish NSs.

¹⁵⁵ Ss were NSS of Japanese, Arabic, Spanish and Korean enrolled in an American university intensive English program.

¹⁵⁶ Ss were NSs of Hebrew, Arabic, and English speakers.

- Carrell, Patricia L (1984). Evidence of a formal schema in second language comprehension. *Language Learning*, 34.2: 87-112.¹⁵⁷
- Chen, Long (1993). *Constraints on the Acquisition of Anaphora in Adult English as a Second Language: A Developmental Model*. PhD dissertation, University of South Carolina, USA.¹⁵⁸
- Dabaan, Ibrahim S. (1983). *Implications of Error Analysis for the Teaching of English Phonology to Saudi Students*. PhD dissertation, University of Kansas, USA.
- Daly, Hosney Mostafa al- (2000b). Qualitative and quantitative analyses of second language learners' metalinguistic performance: A study of learners' grammaticality judgment. *Occasional Papers*, Ain Shams University, Egypt: 192-262.¹⁵⁹
- De Jonge, Catharina Elizabeth (1995). *Interlanguage Phonology: Perception and Production*. PhD dissertation, Indiana University, USA.¹⁶⁰
- Fuller, Judith W & Jeanette K Gundel (1987). Topic prominence in interlanguage. *Language Learning*, 37.1: 1-18.¹⁶¹
- Harbi, Lafi M. al- (1997). Rhetorical transfer across cultures: English into Arabic and Arabic into English. *Interface*, 11.ii: 69-94.¹⁶²
- Harbi, Lafi M. al- (1998). An investigation of the correlation between language proficiency, cultural awareness and rhetorical performance of ESL learners. *ITL, Review of Applied Linguistics*, 119-120: 91-106.¹⁶³
- Hassan, F. & H. Busalama (1993) *Towards Systematic Analysis of EFL Performance Errors*. Doha Educational Research Centre, University of Qatar.
- Hawas, Hamid Mohammed (1986). *The Realization of Definiteness in English and Arabic: A Contrastive/Error Analysis Study*. PhD dissertation, University of Wales, Cardiff, UK.
- Heckler, Edward E (1985). *The Acquisition of the Passive by ESL Learners*. ERIC Document #: ED257321, pp. 1-17.¹⁶⁴

¹⁵⁷ Ss were NSs of Arabic, Spanish, Malaysian/Indonesian, Japanese, & others.

¹⁵⁸ Ss were from three designated language groups: Arabic, Japanese, and Spanish.

¹⁵⁹ Ss: NSs of Egyptian Arabic

¹⁶⁰ Ss were 99 EFL learners belonging to three different NL backgrounds: Japanese, Arabic, and Spanish.

¹⁶¹ Ss were NSs of: Chinese, Japanese, Korean, Arabic, Farsi, & Spanish.

¹⁶² Data consisted of 171 monolingual cover letters written by university-educated native- & nonnative-English- or Arabic-speakers.

¹⁶³ Data consisted of job application letters written in English by 86 students at the University of Kuwait.

¹⁶⁴ Ss were 36 adult ESL learners (N=12 Arabic NSs; 12 Japanese NSs, and 12b Spanish NSs. For each language group, 4 were beginners, 4 intermediates, and 4 advanced learners of English.

- Henry, Alexandra Rowe (1993). *Second Language Rhetorics in Process: A Comparison of Arabic, Chinese and Spanish*. New York, NY: Peter Lang.¹⁶⁵
- Hussein, Ibraheem Ahmad (1993). *Error Analysis and Error Correction Impact on the Development of Students' English Writing Ability at the Community Colleges in Nablus Region*. MA dissertation, An-Najah National University, Palestine.
- Ioup, Georgette (1984). Is there a structural foreign accent? A comparison of syntactic and phonological errors in second language acquisition. *Language Learning*, 34.2:1-17.¹⁶⁶
- Jarrah, Rasheed Saleem al- (2002). *An Optimality-Theoretic Analysis of Stress in the English of Native Arabic Speakers*, PhD dissertation, Ball State University, USA¹⁶⁷.
- Johnson, Ruth & Frederick L Jenks (1994). Native Speakers' Perceptions of Nonnative Speakers: Related to Phonetic Errors and Spoken Grammatical Errors. *ERIC Document #*: ED372653, pp.1-39.¹⁶⁸
- Khalil, Aziz (1985). Communicative error evaluation: Native speakers' evaluation and interpretation of written errors of Arab EFL learners. *TESOL Quarterly*, 19.2: 335-351.¹⁶⁹
- Kleinmann, Howard H. (1977). Avoidance behavior in adult second language acquisition. *Language Learning*, 27.1: 93-107.¹⁷⁰
- Knepler, Myrna Cohn (1980). *Errors Made by Students of English as a Second Language in Constructing Statements about Hypothetical Events*. PhD dissertation, Illinois Institute of Technology, USA.¹⁷¹
- Koda, Keiko (1986). *Cognitive Process in Second Language Reading*. PhD dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA.¹⁷²

¹⁶⁵ Case studies of adult NSs of Arabic, Chinese, and Spanish preparing to enter USA universities.

¹⁶⁶ English NSs evaluated compositions by native Spanish & Hebrew speakers and taped speech by native Arabic and Korean speakers.

¹⁶⁷ This study introduces a set of constraints that are claimed to be capable of predicting the place of stress, "not just in English and Arabic, but in all languages" as well predicting "stress errors in the interlanguage of native speakers of Arabic when learning English." (from abstract)

¹⁶⁸ Two speech samples were collected from 3 NNSs (German, Spanish, and Arabic), one containing a grammatical error only and one containing a phonetic error only. A group of 124 college freshmen then heard the speech samples and completed a semantic differential scale questionnaire for each.

¹⁶⁹ Data consisted of samples of grammatical and semantic errors in written English by Arabic EFL learners. Judges were American university students.

¹⁷⁰ Ss were NSs of Arabic, Spanish, and Portuguese.

¹⁷¹ Ss were intermediate ESL learners who came from a variety of language backgrounds with Spanish, Farsi and Arabic speakers predominating

- Koda, Keiko (1989). Effects of L1 orthographic representation on L2 phonological coding strategies. *Journal of Psycholinguistic Research*, 18.2: 201-222. ¹⁷³
- Krapels, Alexandra Rowe (1990). *The Interaction of First and Second Language Composing Processes and Rhetorics*. PhD dissertation, University of South Carolina, USA. ¹⁷⁴
- Kuroda, Yasumasa & Tatsuzo Suzuki, (1991). Arab students and English: The role of implicit culture. *Behaviormetrika*, 29: 23-44.
- Lakshmanan, Usha (1986). The role of parametric variation in adult second language acquisition: A study of the "Pro-Drop" parameter. *PALM*, 2.1:97-118. ¹⁷⁵
- Lam, Agnes Shun-Ling (1984). *The Relative Importance of Content Words and Function Words as Related to Syntactic Complexity, English Proficiency and First Language transfer in the reading Comprehension of English as a Second Language*. PhD dissertation, Pittsburg University, USA. ¹⁷⁶
- Mabry, Anne (1994). *The Communication and learning Strategies of Five Adult Learners of English as a Second Language*. EDD dissertation, Columbia University Teachers College, USA. ¹⁷⁷
- Maghrabi, Aimen Abdulrahman (1997). *The Roles of Psycholinguistic Constraints and Typological Influence in the Acquisition of Pronominal Copies in Relativization by Arabic and English Learners*. PhD dissertation, Georgetown University, USA.
- Marzouk, Ghiath el- (1995). Avoidance or some other strategy: A case for the passive in Arabic and English. *TEANGA: The Irish Yearbook of Applied Linguistics*, 15:113-125.
- Mattar, Hameed (2002-2003). Is avoidance ruled out by similarity? The case of subordinating conjunctions/adverbs in English and Arabic. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 38: 103-115.
- Mitchell, Terence & Shahir El-Hassan (1989). *English Pronunciation for Arabic Speakers*. London. Longman.
- Moustafa, Margaret Heiss (1979). Perception Analysis. *The Modern Language Journal*, 63.8: 435-441. ¹⁷⁸

¹⁷² Ss were NSs of four languages: Arabic, English, Japanese, and Spanish.

¹⁷³ Ss were 81 adults with four different languages: Arabic, Spanish, Japanese, and English.

¹⁷⁴ Ss were five advance ESL learners preparing for study in American universities. They were NSs of Arabic, Chinese, or Spanish.

¹⁷⁵ Ss were adults learning English, whose native languages were: Spanish, Arabic, & Japanese. A group of French speakers served as controls.

¹⁷⁶ Ss were 33 Spanish-speaking learners of English and 16 Arabic speakers.

¹⁷⁷ Ss were five adult ESL learners (Spanish and **Arabic** NSs) who were enrolled in an advanced-level conversation class taught by the researcher

- Muarik, Sulaiman Ali al- (1982). *Error Analysis and English Language Learning Strategies among Intermediate and Secondary School Students in Saudi Arabia*. PhD dissertation, Indiana University, USA.
- Muhammad, Magda Hassan (1981). *Difficulties Involved in Teaching English Consonant Clusters to Egyptian Students and a Program for Error Remediation*. MA dissertation, Ain-Shams University, Egypt.
- Mukattash, Lewis (1981b). Problems in error analysis. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 13: 261-274.
- Mukattash, Lewis (1983). The Problem with difficulty in foreign language learning, in Dahiyat, E. and Ibrahim, M. (eds.) *Papers from the First Conference on the Problems of English Language and Literature at Arab Universities*, University of Jordan, pp. 145-175.
- Mustafa, Zahra Ahmad (1987) *The Relative Gravity of the Different Types of Lexical Errors in Second Language Learning: An Empirical Study*. PhD dissertation, State University of New York at Stony Brook, USA.
- Najjar, Salah Nimr al- (1987). *The Overlap of Errors in Native English and EFL Writings*. MA dissertation, University of Jordan, Jordan.
- Owaidah, Sabri Omar (1991). *An Empirical Examination of the "distance" Hypothesis ion Second and Foreign Language Learning*. PhD dissertation, University of Michigan, USA.
- Reynolds, Dudley W. (2001). Language in the balance: Lexical repetition as a function of topic, cultural background, and writing development. *Language Learning*, 51.3: 437-476.¹⁷⁹
- Riddell, Peter (1990). Error analysis: A useful procedure for identifying post-testing activities. *Language Learning Journal*, 2: 28-32.¹⁸⁰
- Salebi, Mohammed Yusuf (1986). *The Effects of a Teaching Method Based on Contrastive Analysis to Reduce Written Errors in English Made by Arab Students*. PhD dissertation, Mississippi State University, USA.
- Sallam, Mohammad Atef (1993). *Syntactic Markedness in SLA: The Acquisition of the Dative Alternation*. MA dissertation, American University in Cairo, Egypt.¹⁸¹
- Scott, Margaret Sue & G Richard Tucker (1974). Error analysis and English-language strategies of Arab students, *Language Learning*, 24.1:69-97
- Shaheen, Abdel-Rahman (1984). Errors and the teaching of literature. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 22.4: 311-316.¹⁸²

¹⁷⁸ Ss were over 50 monolingual Egyptian Arabic speakers.

¹⁷⁹ Ss who were NN writers from four cultural backgrounds (Arab, Japanese, Korean, and Spanish) and NS high school students wrote a timed assessment essay on either a descriptive or a persuasive topic.

¹⁸⁰ The paper cites and discusses examples of the application of EA to Arabic-speaking learners of English.

¹⁸¹ Ss were 136 young adult Egyptian learners of EFL, drawn from four third year classes of a secondary school in Alexandria

¹⁸² Ss were Jordanian undergraduate university students majoring in English.

- Shakir, Abdullah & Mohammed Farghal (1997). When the focus of the text is blurred: A textlinguistic approach for analyzing student interpreters' errors. *Meta*, 42.4: 629-640.¹⁸³
- Shakir, Abdullah (1991). Coherence in EFL student-written texts: Two perspectives. *Foreign Language Annals*, 24.5: 399-411.¹⁸⁴
- Shannon, John Francis (1996). *Variability and the Interlanguage Production of the English Definite Article*. PhD dissertation, Ohio State University, Columbus, USA¹⁸⁵.
- Setian, Ralph (1974). Grammatical interference in the teaching of English to Egyptian students. *English Language Teaching Journal*, 28.3: 253-257.
- Tarone, Elaine E (1985). Variability in interlanguage use: A study of style-shifting in morphology and syntax. *Language Learning*, 35.3: 373-403.¹⁸⁶
- Tezel, Zubeyde (1998). *The Acquisition of Restrictive Relative Clause Configurations in English as a Second Language*. PhD dissertation, Indiana University of Pennsylvania, PA, USA.¹⁸⁷
- Touba, Nadia Ahmed (1981). *The Pedagogical Implications of the Interlanguage of Egyptian Students Training to Teaching English in Post Primary Schools*. PhD Dissertation, University of London, UK
- Tucker, G Richard & Marian Sarofim (1979). Investigating linguistic acceptability with Egyptian EFL students. *TESOL Quarterly*, 13.1: 29-40.
- Wood, Richard E. (1984). Saudi Arabian English. *English Language Research Journal*, 4, 83-98.
- Works, Nancy McKinney (1985). *A Study of the Use of English Sentence Stress for the Comprehension of Meaning by Adult Second Language Learners*. PhD dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA.¹⁸⁸
- Zhou, Huimin (1994). *The Composing Processes of Unskilled ESL Student Writers: Six Case Studies*. West Virginia University, USA.¹⁸⁹

¹⁸³ Ss were Jordanian university students.

¹⁸⁴ Ss who were Jordanian EFL secondary school teachers and linguistics researchers evaluated two expository texts (produced by Jordanian students) for coherence. Evaluations from both groups were analyzed and contrasted.

¹⁸⁵ Ss were ten NSs of Arabic and ten NSs of Japanese.

¹⁸⁶ Ss were NSs of Arabic and Japanese.

¹⁸⁷ The study investigates the role of embeddedness level of wh-extraction site and the use of resumptive pronouns in the acquisition of restrictive relative clauses by Arabic, Chinese and Turkish EFL learners.

¹⁸⁸ Ss were two groups of university students (N= 40 Arabic NSs & 39 Spanish NSs).

¹⁸⁹ Ss were two Arabic speakers, two Japanese speakers and two Spanish speakers.